

## **Ci complimentiamo per aver scelto la nuova RXV.**

E' una moto che vuole rivoluzionare il modo di intendere le moto enduro, un veicolo innovativo, in grado di garantire prestazioni elevate e divertimento in tutte le condizioni d'uso. Obiettivo primario di Aprilia è, infatti, la realizzazione di moto ad elevato contenuto di tecnologia, estremamente sicure e in grado di mantenere valore nel tempo.

### **AVVERTENZE IMPORTANTI SULL'USO DEL VEICOLO E SULLA GARANZIA LEGALE**

I motocicli Aprilia RXV, sono prodotti concepiti e sviluppati per l'uso agonistico in pista o in fuoristrada. Per questo motivo essi rispondono ai regolamenti e alle categorie attualmente in uso dalle più importanti federazioni motociclistiche internazionali.

Il modello RXV, in particolare, è stato concepito per gare di resistenza fuoristradistica (enduro) e non è adatto ad un prevalente uso crossistico.

Per evitare l'usura precoce ed eventuali rotture è assolutamente indispensabile rispettare gli interventi previsti nelle tabelle di manutenzione che trovate all'interno di questo manuale. Il rispetto degli intervalli ed interventi di manutenzione, eseguiti presso un concessionario o un'officina autorizzata Aprilia o sui campi di gara da un meccanico qualificato, manterrà inalterate le prestazioni del mezzo ed eviterà gravi danneggiamenti.

I motocicli RXV, vengono consegnati in versione depotenziata, e in tale versione sono omologate per la circolazione su strade aperte al pubblico e sono coperti da garanzia legale a condizione che vengano rigorosamente rispettati gli intervalli e gli interventi di manutenzione e che vengano eseguiti presso un concessionario o un'officina autorizzata Aprilia, che registrerà l'avvenuto tagliando sull'apposito libretto di garanzia.

Ricordiamo però che questi veicoli non sono adatti all'uso stradale: la rapportatura del cambio, l'impianto di raffreddamento, il setting delle sospensioni, l'impianto freni e le caratteristiche di erogazione del motore sono ottimizzati per l'uso agonistico dove le condizioni e il tipo di utilizzo sono molto diverse dalle condizioni che si presentano sulle strade aperte al pubblico. Riportiamo, come esempio non esaustivo di tutte le casistiche, alcune situazioni che possono danneggiare gravemente il motore: prolungate soste ai semafori, tragitti autostradali con il motore sempre al massimo dei giri o guida in scia ad autoveicoli.

Qualsiasi modifica o manomissione del veicolo, soprattutto se finalizzata all'aumento delle prestazioni del motore, rendono il veicolo non più omologato per l'utilizzo su strade aperte al pubblico ma bensì può essere utilizzato in competizioni motoristiche organizzate e con il benestare delle autorità competenti. Queste operazioni fanno decadere tutti i diritti di garanzia legale.

Per la Vostra sicurezza utilizzate solo ricambi ed accessori originali Aprilia. Aprilia non si assume alcuna responsabilità per l'uso di componenti non originali e dei danni da essi derivanti.

### **APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA**

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

**Wir gratulieren Ihnen zur Wahl Ihrer neuen RXV.**

Dieses Motorrad ist eine Revolution für die Motorräder des Typs Enduro und ein innovatives Fahrzeug für hohe Leistungen und Spaß bei jedem Einsatz. Das Hauptziel von Aprilia besteht in der Tat darin, extrem sichere Hightech-Motorräder zu produzieren, die ihren Wert auch mit der Zeit erhalten.

## **WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES FAHRZEUGES UND FÜR DIE GESETZLICHE GARANTIE**

Die Motorräder Aprilia RXV wurden für den Einsatz auf der Rennstrecke oder im Gelände produziert, konzipiert und entwickelt. Aus diesem Grund entsprechen sie den derzeit von den wichtigsten internationalen Motorradverbänden angewendeten Vorschriften und Kategorien.

Vor allem das Modell RXV wurde für die Gelände-Longstreckenrennen (Enduro) konzipiert und ist nicht für einen überwiegenden Motocrosseinsatz geeignet.

Um frühzeitigen Verschleiß und eventuelle Schäden zu vermeiden, sind die in den Tabellen aufgeführten Instandhaltungsarbeiten unbedingt durchzuführen, die in diesem Handbuch enthalten sind. Durch die Befolgung der Abstände und Arbeiten der Instandhaltungen, die bei einem Vertragshändler oder einer autorisierten Werkstatt von Aprilia oder auf der Rennstrecke von einem qualifizierten Mechaniker durchzuführen sind, werden die Leistungen des Fahrzeugs unverändert erhalten und schwere Schäden vermieden.

Die Motorräder RXV werden in leistungsgeminderter Version geliefert. In dieser Version sind die Motorräder für die Fahrt auf öffentlichen Straßen zugelassen und durch die gesetzliche Garantie unter der Bedingung abgedeckt, dass die Abstände und Arbeiten der Instandhaltungen befolgt werden, die bei einem Vertragshändler oder einer autorisierten Werkstatt von Aprilia durchzuführen sind, die dann den erfolgten Kontrollabschnitt auf dem entsprechenden Garantieschein eintragen.

Wir erinnern jedoch daran, dass diese Fahrzeuge nicht für den Einsatz auf der Straße geeignet sind: die Getriebeübersetzung, die Kühlanlage, das Setting der Aufhängungen, die Bremsanlagen und die Motorabgabe-Eigenschaften sind für den Wettkampf optimiert, bei dem die Einsatzbedingungen und -arten ganz anders als die auf öffentlichen Straßen sind. Obgleich sie nur als unvollständiges Beispiel dienen, geben wir einige Situationen an, durch die der Motor stark beschädigt werden kann: längeres Halten an Ampeln, Autobahnstrecken mit dem Motor immer im maximalen Drehzahlbereich oder Fahrten im Windschatten von Fahrzeugen.

Durch jegliche Änderung oder Beschädigung des Fahrzeugs, vor allem dann, wenn diese zur Steigerung der Motorleistung dienen, ist das Fahrzeug nicht mehr für den Einsatz auf öffentlichen Straßen zugelassen und kann nur für organisierte Motorradrennen mit dem Einverständnis der zuständigen Behörden eingesetzt werden. In diesem Fall verfallen alle Ansprüche auf die gesetzliche Garantie.

Für Ihre eigene Sicherheit verwenden Sie bitte nur Original-Ersatz- und Zubehörteile von Aprilia. Aprilia übernimmt keine Haftung für die Verwendung von Nicht-Original-Teilen und für die daraus entstehenden Schäden.

## **APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN**

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

# RXV 450-550



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.





### Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



### Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



### Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

### Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

### Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

### Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

*Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*



# INDICE

## INHALTSVERZEICHNIS

|                                                |           |                                                                |           |
|------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>NORME GENERALI.....</b>                     | <b>9</b>  | <b>ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....</b>                            | <b>9</b>  |
| Monossido di carbonio.....                     | 10        | Kohlenmonoxid.....                                             | 10        |
| Combustibile.....                              | 10        | Kraftstoff.....                                                | 10        |
| Componenti caldi.....                          | 11        | Heiße Bauteile.....                                            | 11        |
| Refrigerante.....                              | 11        | Kühlmittel.....                                                | 11        |
| Olio motore e olio cambio usati.....           | 12        | Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl.....                        | 12        |
| Liquido freni e frizione.....                  | 13        | Brems- und Kupplungsflüssigkeit.....                           | 13        |
| Elettrolita e gas idrogeno della batteria..... | 14        | Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie.....                | 14        |
| Precauzioni avvertenze generali.....           | 15        | Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen..... | 15        |
| <b>VEICOLO.....</b>                            | <b>21</b> | <b>FAHRZEUG.....</b>                                           | <b>21</b> |
| Ubicazione componenti principali.....          | 23        | Anordnung der Hauptkomponenten.....                            | 23        |
| Plancia.....                                   | 25        | Das cockpit.....                                               | 25        |
| Quadro strumenti analogico.....                | 26        | Analoge instrumente.....                                       | 26        |
| Gruppo spie.....                               | 26        | Kontrolllampeneinheit.....                                     | 26        |
| Display digitale.....                          | 28        | Digitales display.....                                         | 28        |
| Commutatore di accensione.....                 | 32        | Zündschlüsselschalter.....                                     | 32        |
| Inserimento bloccasterzo.....                  | 32        | Lenkerschloss absperren.....                                   | 32        |
| Pulsante clacson.....                          | 33        | Hupendruckknopf.....                                           | 33        |
| Commutatore lampeggiatori.....                 | 33        | Lenkradschloss absperren.....                                  | 33        |
| Commutatore luci.....                          | 34        | Lichtumschalter.....                                           | 34        |
| Pulsante avviamento.....                       | 34        | Startschalter.....                                             | 34        |
| Interruttore arresto motore.....               | 34        | Schalter zum Abstellen des Motors.....                         | 34        |
| Comando starter manuale.....                   | 36        | Manueller Choke.....                                           | 36        |
| Apertura sella.....                            | 36        | Sitzbanköffnung.....                                           | 36        |
| L'identificazione.....                         | 37        | Fahrgestell- und motornummer.....                              | 37        |
| <b>L'USO.....</b>                              | <b>39</b> | <b>BENUTZUNGSHINWEISE.....</b>                                 | <b>39</b> |
| Controlli.....                                 | 40        | Kontrollen.....                                                | 40        |
| Rifornimenti.....                              | 43        | Auftanken.....                                                 | 43        |
| Regolazione ammortizzatori posteriori.....     | 45        | Einstellung der hinteren Federbeine.....                       | 45        |
| Regolazione forcella anteriore.....            | 49        | Einstellung der Vorderradgabel.....                            | 49        |
| Rodaggio.....                                  | 51        | Einfahren.....                                                 | 51        |

|                                                    |            |                                                           |            |
|----------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------|------------|
| Avviamento motore.....                             | 53         | Starten van de motor.....                                 | 53         |
| Avviamento difficoltoso.....                       | 55         | Bei startschwierigkeiten.....                             | 55         |
| Arresto motore.....                                | 57         | Abstellen des Motors.....                                 | 57         |
| Cavalletto.....                                    | 58         | Ständer.....                                              | 58         |
| La guida sicura.....                               | 59         | Sicheres fahren.....                                      | 59         |
| Carico.....                                        | 64         | Zuladung.....                                             | 64         |
| <b>LA MANUTENZIONE.....</b>                        | <b>65</b>  | <b>WARTUNG.....</b>                                       | <b>65</b>  |
| Livello olio motore.....                           | 66         | Motorölstand.....                                         | 66         |
| Sostituzione olio motore.....                      | 69         | Motorölwechsel.....                                       | 69         |
| Livello olio cambio.....                           | 71         | Getriebeölstand.....                                      | 71         |
| Pneumatici.....                                    | 74         | Reifen.....                                               | 74         |
| Smontaggio candela.....                            | 77         | Ausbau der zündkerze.....                                 | 77         |
| Smontaggio filtro aria.....                        | 82         | Ausbau luftfilter.....                                    | 82         |
| Livello liquido di raffreddamento.....             | 83         | Kühflüssigkeitsstand.....                                 | 83         |
| Controllo livello liquido freni.....               | 87         | Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....                     | 87         |
| Batteria.....                                      | 97         | Batterie.....                                             | 97         |
| Fusibili.....                                      | 98         | Sicherungen.....                                          | 98         |
| Lampade.....                                       | 101        | Lampen.....                                               | 101        |
| Gruppo ottico anteriore.....                       | 102        | Auswechseln der scheinwerferlampen.....                   | 102        |
| Regolazione proiettore.....                        | 103        | Einstellung des scheinwerfers.....                        | 103        |
| Freno a disco anteriore e posteriore.....          | 104        | Hinterrad-scheiben-bremse.....                            | 104        |
| Inattività del veicolo.....                        | 108        | Stilllegen des fahrzeugs.....                             | 108        |
| Pulizia veicolo.....                               | 110        | Fahrzeugreinigung.....                                    | 110        |
| Trasporto.....                                     | 114        | Transport.....                                            | 114        |
| Catena di trasmissione.....                        | 114        | Antriebskette.....                                        | 114        |
| Controllo del gioco catena.....                    | 115        | Kontrolle des Kettenspiels.....                           | 115        |
| Regolazione gioco catena.....                      | 116        | Einstellung Kettenspiel.....                              | 116        |
| Controllo dell'usura catena, pignone e corona..... | 117        | Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt..... | 117        |
| Lubrificazione e pulitura della catena.....        | 119        | Schmieren und Reinigen der Kette.....                     | 119        |
| <b>DATI TECNICI.....</b>                           | <b>121</b> | <b>TECHNISCHE DATEN.....</b>                              | <b>121</b> |
| <b>RICAMBI E ACCESSORI.....</b>                    | <b>129</b> | <b>ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR.....</b>                       | <b>129</b> |
| Avvertenze.....                                    | 130        | Hinweise.....                                             | 130        |
| <b>MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....</b>               | <b>131</b> | <b>DAS WARTUNGSPROGRAMM.....</b>                          | <b>131</b> |
| Tabella manutenzione programmata.....              | 132        | Tabelle wartungsprogramm.....                             | 132        |
| <b>ALLESTIMENTI SPECIALI.....</b>                  | <b>155</b> | <b>SONDERAUSSTATTUNGEN.....</b>                           | <b>155</b> |

# RXV 450-550

**aprilia**



**Cap. 01**  
**Norme generali**

**Kap. 01**  
**Allgemeine**  
**Vorschriften**

## Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

### ATTENZIONE



**I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.**

## Combustibile

### ATTENZIONE



**IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURAN-**

## Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

### Achtung



**ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.**

## Kraftstoff

### Achtung



**DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTTEM MOTOR Vorgenommen werden. BEIM**

TE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

### Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

### Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

#### ATTENZIONE



**PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E**

TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜN- DEN ODER EINER EXPLOSION FÜH- REN KÖNNEN.

**FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

### Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

### Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

#### Achtung



**DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE**

DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

### Olio motore e olio cambio usati

#### ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE

DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

### Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

#### Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UM-



SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

GANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

### Liquido freni e frizione



IL LIQUIDO FRENI PUÒ DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE. IL LIQUIDO FRENI È ESTREMAMENTE DANNOSO PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE

### Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMSANLAGE SOLLTEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DER BREMSANLAGE IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST FÜR DIE AUGEN HÖCHSTGEFÄHRLICH. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND

**CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

## **Elettrolita e gas idrogeno della batteria**

### **ATTENZIONE**



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHÉ UNA QUANTITÀ ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITÀ. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERTITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITÀ DI ACQUA O

**SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

## **Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie**

### **Achtung**



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUM-MILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN

LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

## **Precauzioni avvertenze generali**

### **PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI**

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

### **PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal vei-

## **Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen**

### **ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN**

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

### **VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE**

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und

colo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

#### **SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detergente a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

jegliche Fremdkörper zu entfernen. Falls vorgesehen, die für dieses Fahrzeug konzipierten Spezialwerkzeuge verwenden.

#### **AUSBAU DER BAUTEILE**

- Zum Lockern und/oder Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel, usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aneinander gepassten Teile in einer Einheit belassen, da sie infolge eines normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

**RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI****ATTENZIONE**

**I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.**

- Utilizzare esclusivamente RLCAMBI ORIGINALI aprilia.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica,

**WIEDEREINBAU DER BAUTEILE****Achtung**

**DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.**

- Ausschließlich ORIGINAL-ER-SATZTEILE aprilia verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.

- effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

#### CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agnanci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.

#### KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.

- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

#### **ATTENZIONE**

**PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.**

#### **NOTA BENE**

**I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.**

#### **COPPIE DI SERRAGGIO**

##### **ATTENZIONE**

**NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI**

- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Haken vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

#### **Achtung**

**NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.**

#### **ANMERKUNG**

**BEIDE KABELSTECKER HABEN EINE EINZIGE EINBAURICHTUNG. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.**

#### **DREHMOMENT-RICHTWERTE**

##### **Achtung**

**VERGESSEN SIE NICHT, DASS DIE DREHMOMENTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN RÄDERN, BREMSEN, RADBOLZEN UND ANDEREN RADAUFHÄNGUNGSKOMPONENTEN EINE WESENTLICHE ROLLE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN, DESHALB SOLLEN DIE VORGESCHRIEBENEN WERTE STRIKT EINGEHALTEN WERDEN. DIE ANZIEHDREHMOMENTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL BEIM WIEDER-**

QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRA-BILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

EINBAU VERWENDEN. BEI NICHT-EINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER ELEMENTE LÖSEN UND HERUNTERFALLEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND DESSEN UMFALLEN BEDINGEN KÖNNTEN, MIT DEM RISIKO SCHWERER VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD.

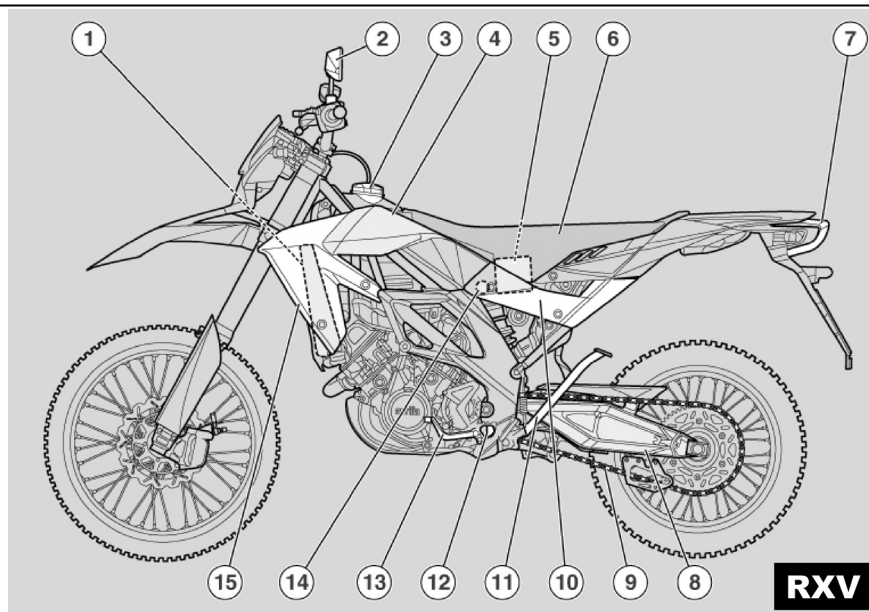


# RXV 450-550

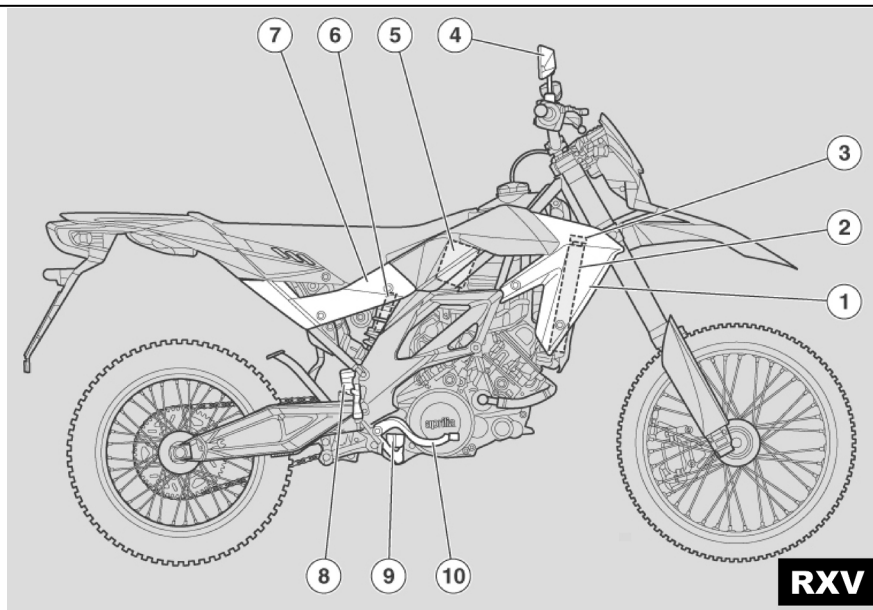
**aprilia**



**Cap. 02**  
**Veicolo**  
**Kap. 02**  
**Fahrzeug**



02\_01



02\_02

### Ubicazione componenti principali (02\_01, 02\_02)

#### LEGENDA lato sinistro

1. Radiatore sinistro liquido refrigerante
2. Specchietto retrovisore sinistro
3. Tappo serbatoio carburante
4. Serbatoio carburante
5. Batteria
6. Sella
7. Fanale posteriore

### Anordnung der Hauptkomponenten (02\_01, 02\_02)

#### ZEICHENERKLÄRUNG Seite links

1. Kühler links Kühlflüssigkeit
2. Rückspiegel links
3. Tankdeckel
4. Kraftstofftank
5. Batterie
6. Sitzbank

8. Forcellone posteriore
9. Catena di trasmissione
10. Fiancatina posteriore sinistra
11. Cavalletto laterale
12. Poggiapiedi sinistro pilota
13. Leva comando cambio
14. Porta fusibili principali (30A)
15. Fiancatina anteriore sinistra

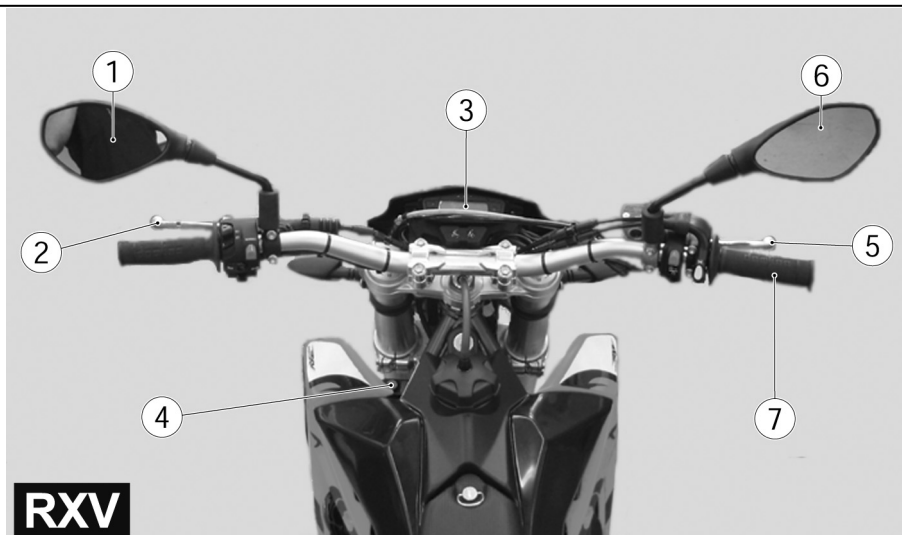
7. Rücklicht
8. Zentralfederbein
9. Antriebskette
10. Heckverkleidung links
11. Seitenständer
12. Fahrer-Fußraste links
13. Gangschaltungshebel
14. Hauptsicherungshalter (30A)
15. Vorderverkleidung links

#### **LEGENDA lato destro**

1. Fiancatina anteriore destra
2. Radiatore destro liquido refrigerante
3. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
4. Specchio retrovisore destro
5. Scatola filtro aria
6. Scatola fusibile secondari
7. Fiancatina posteriore destra
8. Pompa con serbatoio liquido freno posteriore
9. Poggiapiedi destro pilota
10. Leva comando freno posteriore

#### **ZEICHENERKLÄRUNG Seite rechts**

1. Vorderverkleidung rechts
2. Kühler rechts Kühlflüssigkeit
3. Deckel Ausdehnungsgefäß Kühlflüssigkeit
4. Rückspiegel rechts
5. Luftfiltergehäuse
6. Zusatzsicherungsgehäuse
7. Heckverkleidung rechts
8. Pumpe mit Flüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
9. Fahrer-Fußraste rechts
10. Hinterradbremshebel



02\_03

## Plancia (02\_03)

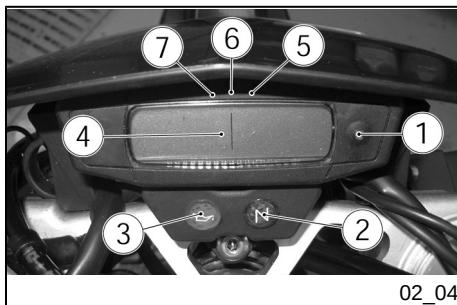
### LEGENDA

1. Specchio retrovisore sinistro
2. Leva comando frizione
3. Strumenti e indicatori
4. Interruttore accensione (ON-OFF)
5. Leva freno anteriore
6. Specchio retrovisore destro
7. Manopola acceleratore

## Das cockpit (02\_03)

### ZEICHENERKLÄRUNG

1. Rückspiegel links
2. Kupplungshebel
3. Instrumente und Anzeigen
4. Zündschloss (ON-OFF)
5. Bremshebel Vorderradbremse
6. rechter Rückspiegel
7. Gasgriff



## Quadro strumenti analogico (02\_04)

### LEGENDA

1. Pulsante SCROLL
2. Spia cambio in folle (verde)
3. Spia pressione olio motore (rosso)
4. Display digitale multifunzione.
5. Spia riserva carburante (arancione)
6. Spia luce abbagliante (blu)
7. Spia indicatori di direzione (verde)

## Analoge instrumente (02\_04)

### ZEICHENERKLÄRUNG

1. SCROLL Taste
2. Leerlaufkontrolle (grün)
3. Motor-Öldruckkontrolle (rot)
4. Multifunktions-Digitaldisplay
5. Benzinreservekontrolle (orange)
6. Fernlichtkontrolle (blau)
7. Blinkerkontrolle (grün)

## Gruppo spie

### Spia indicatori di direzione

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta

## Kontrolllampeneinheit

### Blinkerkontrolle

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

### Spia luce abbagliante

Si accende quando sono attivate le lampade luci abbaglianti o quando si aziona il lampeggio luci abbaglianti.

### Fernlichtkontrolle

Schaltet sich ein, wenn die Fernlichter aktiv sind oder die Lichthupe betätigt wird.

### Spia riserva carburante

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di  $2,2 \pm 1$  litri ( $4 \pm 1.8$  in).

### Kraftstoffreservekontrolle

Leuchtet auf, wenn im Kraftstofftank  $2,2 \pm 1$  Liter ( $4 \pm 1.8$  in) Benzin vorhanden sind.

**ATTENZIONE**

**EVITARE ASSOLUTAMENTE DI ESAURIRE LA RISERVA DI CARBURANTE, PENA IL DANNEGGIAMENTO DELLA POMPA CARBURANTE.**

**Spia indicatore cambio in folle**

Si accende quando il cambio è in posizione di folle.

**Spia pressione olio motore**

Si accende ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su **ON** e il motore non è acceso, effettuando in questo modo il test di funzionamento della spia. Qualora non si verificasse l'accensione della spia durante questa fase, rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

**ATTENZIONE**

**SE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «3» RIMANE ACCESA DOPO L'AVVIAMENTO O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DEL' OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN**

**Achtung**

**NICHT SOLANGE WEITERFAHREN, BIS DIE BENZINRESERVE ZU ENDE GEHT, DA HIERDURCH DIE BENZINPUMPE BESCHÄDIGT WIRD.**

**Leerlaufkontrolle**

Schaltet sich ein, wenn das Getriebe sich im Leerlauf befindet.

**Motor-Öldruckkontrolle**

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf **ON** gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion der Kontrolllampe getestet. Falls die Kontrolllampe sich in dieser Phase nicht einschaltet, einen **Offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

**Achtung**

**BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «3» NACH DEM ANLASS EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGEND IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIEL-**

**CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.**

**LEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUF SUCHEN.**

### Display digitale multifunzione

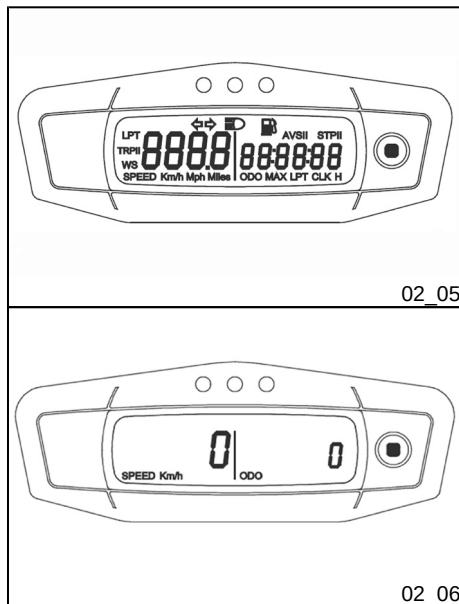
**Tachimetro (km/h - MPH)** Visualizza la velocità di guida istantanea su tre cifre.

**Contachilometri / Contamiglia** Visualizza il numero parziale o totale di chilometri o miglia percorse

### Multifunktions-Digitaldisplay

**Tachometer (km/h - MPH)** Zeigt die momentane Fahrgeschwindigkeit in drei Ziffern an.

**Kilometerzähler / Meilenzähler** Zeigt die Teil- oder Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer bzw. Meilen an



**Display digitale (02\_05, 02\_06, 02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12, 02\_13, 02\_14, 02\_15)**

Ad ogni accensione del quadro comandi, segue un check di 2 secondi del display e delle spie, ed in seguito il cruscotto visualizza l'ultima funzione impostata.

Ad ogni pressione del tasto SCROLL, si susseguono le le funzioni ne seguente modo:

**SPEED - ODO**

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

**Digitales display (02\_05, 02\_06, 02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12, 02\_13, 02\_14, 02\_15)**

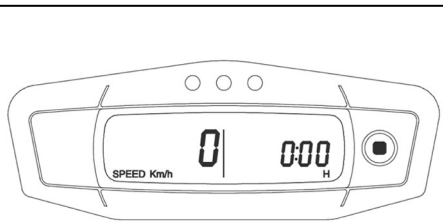
Bei jedem Zündvorgang und, in der Folge, Einschalten des Armaturenbretts, werden 2 Sekunden lang das Display und die Kontrolllampen geprüft und anschließend zeigt das Armaturenbrett die zuletzt eingestellte Funktion.

Jedesmal, wenn die Taste SCROLL gedrückt wird, laufen die Funktionen wie folgt ab:

**SPEED - ODO**

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.





02\_07

Nella parte destra del display è visualizzata la percorranza in km o miles, dipende dall'impostazione.

Im rechten Teil des Displays wird die gefahrene Strecke in KM oder Meilen, je nach Einstellung, angezeigt.

#### SPEED - H

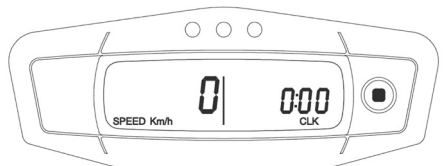
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

#### SPEED - H

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Nella parte destra del display sono visualizzate le ore di funzionamento del motore.

Im rechten Teil des Displays werden die Motorbetriebsstunden angezeigt.



02\_08

#### SPEED - CLK

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

#### SPEED - CLK

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Nella parte destra del display è visualizzata l'ora.

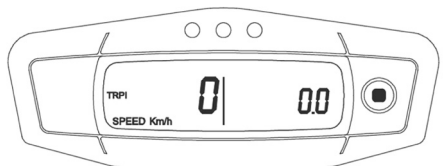
Im rechten Teil des Displays wird die Uhrzeit angezeigt.

#### SETTAGGIO OROLOGIO

Premendo il pulsante SCROLL per almeno 3 secondi si incrementeranno le ore. Rilasciando il pulsante dopo 3 secondi si potranno incrementare i minuti.

#### EINSTELLUNG UHRZEIT

Hält man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt, kann man die Stunden ändern. Lässt man die Taste nach 3 Sekunden los, kann man die Minuten ändern.



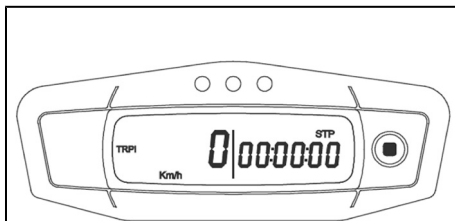
02\_09

#### SPEED - TRIP 1

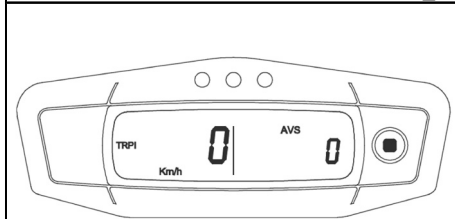
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

#### SPEED - TRIP 1

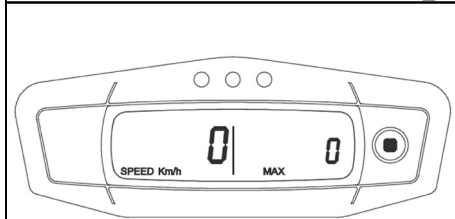
Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.



02\_10



02\_11



02\_12

Nella parte destra del display è visualizzata la percorranza parziale in km o miles, dipende dall'impostazione.

#### SPEED - STP 1

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzato un cronometro.

Per attivare questa funzione, si deve premere per almeno 3 secondi il tasto SCROLL

1° attivazione - start

2° attivazione - stop

3° attivazione - azzeramento

#### SPEED - AVS 1

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la velocità media. Questo dato è generato dall'attivazione di TRIP 1.

#### SPEED - V max

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Im rechten Teil des Displays wird die Teilstrecke in KM oder Meilen, je nach Einstellung, angezeigt.

#### SPEED - STP 1

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird ein Chronometer angezeigt.

Um diese Funktion zu aktivieren, muss man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt halten.

1. Aktivierung - Start

2. Aktivierung - Stop

3. Aktivierung - Nullstellung

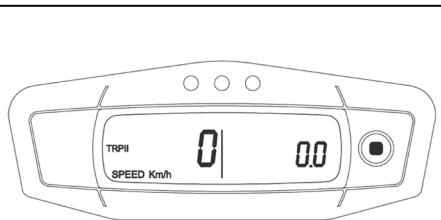
#### SPEED - AVS 1

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

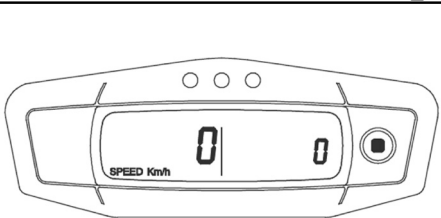
Im rechten Teil des Displays wird die Durchschnittsgeschwindigkeit angezeigt. Diese Angabe wird durch die Aktivierung von TRIP 1 erzeugt.

#### SPEED - V max

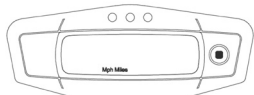
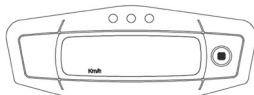
Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.



02\_13



02\_14



02\_15

Nella parte destra del display è visualizzata la velocità massima nell'unità di misura corrente.

Per azzerare questa funzione è necessario premere il pulsante SCROLL per almeno 3 secondi.

#### SPEED - TRIP 2

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la percorranza parziale in km o miles, dipende dall'impostazione.

Per azzerare questa funzione è necessario premere il pulsante SCROLL per almeno 3 secondi.

#### SPEED - RPM

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display sono visualizzati i numeri dei giri al minuto del motore.

#### CONVERSIONE UNITA' DI MISURA

Accendere il veicolo tenendo premuto il tasto SCROLL fino a quel momento in cui appare il simbolo "km/h".

Im rechten Teil des Displays wird die maximale Geschwindigkeit in der aktuellen Messeinheit angezeigt.

Will man diese Funktion resettieren, muss man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt halten.

#### SPEED - TRIP 2

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die Teilstrecke in KM oder Meilen, je nach Einstellung, angezeigt.

Will man diese Funktion resettieren, muss man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt halten.

#### SPEED - RPM

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

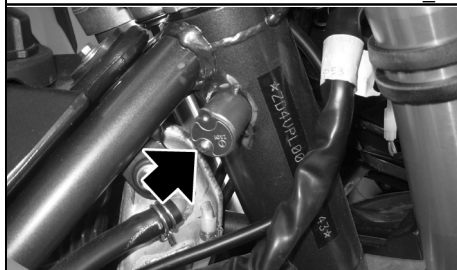
Im rechten Teil des Displays wird die Motordrehzahl pro Minute angezeigt.

#### ÄNDERUNG DER MESSEINHEIT

Das Fahrzeug starten und die Taste SCROLL so lange gedrückt halten, bis das Symbol "km/h" angezeigt wird.



02\_16



02\_17

Alternativamente verranno visualizzati i simboli "Km/h" e "Mph Miles".

Premere nuovamente il tasto SCROLL nel momento in cui viene visualizzata l'unità di misura desiderata.

## Commutatore di accensione (02\_16)

L'interruttore di accensione si trova davanti il radiatore sinistro.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «OFF».

### NOTA BENE

**LA CHIAVE AZIONA IL BLOCCASTERZO.**

### NOTA BENE

**LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.**

## Inserimento bloccasterzo (02\_17)

**Per bloccare lo sterzo:**

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.

Abwechselnd werden die Symbole "Km/h" und "Mph Miles" angezeigt.

Sobald die gewünschte Messeinheit aufscheint, wieder die Taste SCROLL drücken.

## Zündschlüsselschalter (02\_16)

Das Zündschloss befindet sich vor dem linken Kühler.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf «OFF» gestellt wird.

### ANMERKUNG

**MIT DEM SCHLÜSSEL WIRD DAS LENKERSCHLOSS AKTIVIERT.**

### ANMERKUNG

**DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.**

## Lenkerschloss absperren (02\_17)

**Zum Blockieren der Lenkung:**

- Den Lenker ganz nach links drehen.

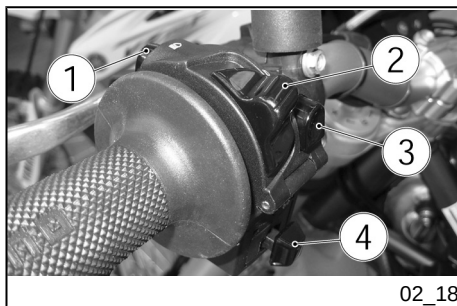
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio verso destra fino a ruotare la chiave verso destra mentre è ancora premuta.
- Estrarre la chiave.
- Den Schlüssel drücken und im Gegen-  
uhrzeigersinn (nach links) drehen, den  
Lenker langsam nach rechts steuern, bis  
der noch immer gedrückte Schlüssel  
nach rechts dreht.
- Den Schlüssel abziehen.

### Pulsante clacson (02\_18)

Premendo il pulsante «3» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

### Hupendruckknopf (02\_18)

Durch Druck auf die Taste «3» wird die Hupe betätigt.



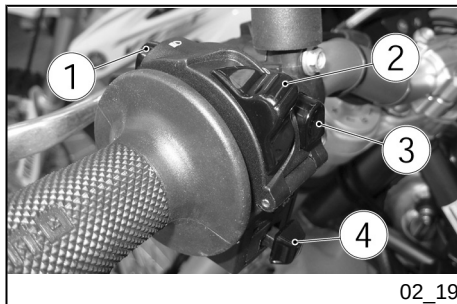
02\_18

### Commutatore lampeggiatori (02\_19)

Spostare l'interruttore «4» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «4» verso destra per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «4» per disattivare l'indicatore di direzione.

### Lenkradschloss absperren (02\_19)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «4» nach links stellen. Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «4» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter «4» drücken.



02\_19

#### NOTA BENE

**I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»**

#### ANMERKUNG

**DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.**



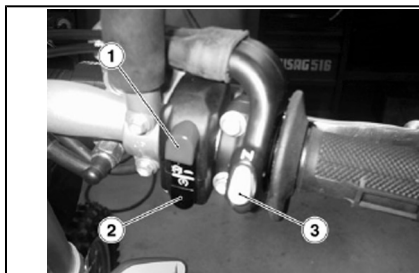
02\_20

### Commutatore luci (02\_20)

Se il deviatore luci «2» si trova in posizione superiore si aziona la luce abbagliante; se si trova in posizione inferiore si aziona la luce anabbagliante. Mediante il pulsante «1» è possibile attivare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

### Lichtumschalter (02\_20)

Steht der Licht-Wechselschalter auf oberer Position «2», wird das Fernlicht eingeschaltet; Steht er auf unterer Position, wird das Abblendlicht eingeschaltet. Durch den Schalter «1» kann die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktiviert werden.



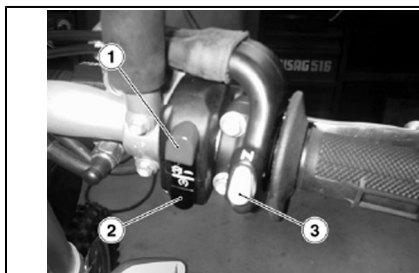
02\_21

### Pulsante avviamento (02\_21)

Premendo il pulsante «2», il motorino di avviamento fa girare il motore.

### Startschalter (02\_21)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «2» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



02\_22

### Interruttore arresto motore (02\_22)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza. Con L'interruttore «1» in posizione «ON» è possibile avviare il motore; premendolo in posizione «OFF», il motore si arresta.

### Schalter zum Abstellen des Motors (02\_22)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Ist der Schalter «1» auf Position «ON» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Wird der Schalter auf Position «OFF» gestellt, wird der Motor abgestellt.

**ATTENZIONE**

**NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.**

**ATTENZIONE**

**CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.**

**ATTENZIONE**

**A VEICOLO FERMO, DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF»**

**Achtung**

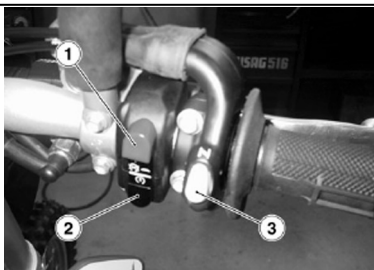
**DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.**

**Achtung**

**BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENT-LADEN.**

**Achtung**

**BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.**



02\_23

### Comando starter manuale (02\_23)

In caso di avviamento a motore freddo, la centralina non è in grado di mantenere autonomamente il motore avviato. In questo caso utilizzare il comando avviamento a freddo «3».

### Manueller Choke (02\_23)

Bei Kaltstart ist die Steuerelektronik nicht im Stande den Motor von selbst in Betrieb zu halten. In diesem Fall die Steuerung für Kaltstart «3» verwenden.



02\_24

### Apertura sella (02\_24, 02\_25)

- Ruotare la Clip di fissaggio.
- Spingere in avanti la sella.

### Sitzbanköffnung (02\_24, 02\_25)

- Den Befestigungsclip drehen.
- Den Sitz nach vor schieben.



02\_25

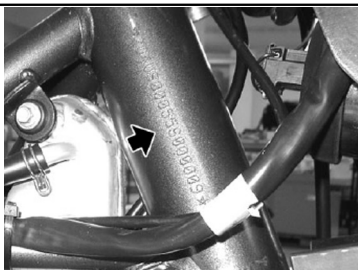
- Rimuovere la sella.

- Die Sitzbank ausbauen.





02\_26



02\_27

## L'identificazione (02\_26, 02\_27)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

### ATTENZIONE



**L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA**

### NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato sinistro.

Motore n°.....

### NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul canotto dello sterzo, lato destro.

Telaio n°.....

## Fahrgestell- und motornummer (02\_26, 02\_27)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

### Achtung



**ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE**

### MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingeprägt.

Motor-Nr.....

### RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingeprägt.

Rahmennummer . ....



# RXV 450-550

**aprilia**



**Cap. 03**

**L'uso**

**Kap. 03**

**Benutzungshinweise**

**Controlli****ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

**Kontrollen****Achtung**

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

**CONTROLLI PRELIMINARI**

Freno anteriore e posteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.

**KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT**

Vordere und hintere Scheibenbremse

Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen.

|                  |                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Acceleratore     | Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/ o lubrificare se necessario.                                                               |
| Olio motore      | Controllare e/o rabboccare se necessario.                                                                                                                                                                                        |
| Ruote/pneumatici | Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.<br><br>Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.                            |
| Leve dei freni   | Controllare che funzionino dolcemente.<br><br>Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.                                                                                                                    |
| Frizione         | Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido; la frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti. |
| Sterzo           | Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.                                                                                                                                           |

|               |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               | Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.                                                                                                                                                                                 |
| Gasgriff      | Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.                                                                |
| Motoröl       | Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.                                                                                                                                                                                   |
| Räder/ Reifen | Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.<br><br>Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.                                             |
| Bremshebeln   | Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen.<br><br>Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.                                                                                                     |
| Kupplung      | Die Funktionstüchtigkeit, den Leerhub der Steuerhebel, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren. |

|                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cavalletto laterale                                                                        | Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. | Lenkung              | Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.                                                                                                                                                                                                     |
| Elementi di fissaggio                                                                      | Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.<br><br>Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.                                                                                              | Seitenständer        | Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlusstellen und Gelenkpunkte schmieren. |
| Catena di trasmissione                                                                     | Controllare il gioco.                                                                                                                                                                                                          | Befestigungselemente | Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben.<br><br>Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.                                                                                                                                                                             |
| Serbatoio carburante                                                                       | Controllare il livello e rifornire se necessario.<br><br>Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.<br><br>Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.                                               | Antriebskette        | Das Spiel prüfen.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Liquido refrigerante                                                                       | Il livello nel radiatore deve essere tale da coprire le piastre del radiatore.                                                                                                                                                 | Benzintank           | Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken.<br><br>Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.<br><br>Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.                                                                                                    |
| Interruttore arresto motore (RUN - OFF)                                                    | Controllare il corretto funzionamento.                                                                                                                                                                                         | Kühlflüssigkeit      | Der Kühlerstand muss die Kühlerplatten abdecken.                                                                                                                                                                                                                                                |
| Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici | Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.                                                                                          |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

Schalter zum Abstellen des Motors  
(RUN - OFF)

Kontrollieren, dass sie richtig  
funktioniert.

Lichter, Kontrolllampen, Hupe,  
Bremslichtschalter und elektrische  
Vorrichtungen

Kontrollieren, dass die akustischen  
und visuellen Vorrichtungen richtig  
funktionieren. Bei Störungen  
reparieren oder die Lampen  
wechseln.



03\_01

## Rifornimenti (03\_01)

Utilizzare benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

### Per il rifornimento carburante:

- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «1».
- Effettuare il rifornimento carburante.

### ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE.

## Auftanken (03\_01)

Ausschließlich bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

### Zum Tanken:

- Den Benzintankdeckel «1» ausschrauben und entfernen.
- Kraftstoff tanken.

### Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON

TE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

#### ATTENZIONE



EVITARE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA COINVOLTA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO. IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE. PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO. CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORMIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CON-

BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

#### Achtung



DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VORM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST. DER KRAFTSTOFF DEHNT SICH BEI HITZE UND SONNENBESTRAHLUNG AUS. DESHALB, DEN TANK NIEMALS BIS ZUM RANDE FÜLLEN. NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.



**TENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.**

### **Caratteristiche tecniche**

**Capacità serbatoio (inclusa riserva):**

7,5 litri (13.6 pt)

**Riserva serbatoio:**

2,2 litri (4 pt) (riserva meccanica)

### **Technische Angaben**

**TANKINHALT (inkl. Reserve):**

7,5 Liter (13.6 pt)

**KRAFTSTOFFRESERVETANK:**

2,2 Liter (4 pt) (mechanische Reserve)

### **Regolazione ammortizzatori posteriori (03\_02, 03\_03, 03\_04, 03\_05)**

La sospensione posteriore è composta da un gruppo mollaammortizzatore, collegato tramite silent-block al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore. Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a vite per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, di un registro a vite «2» per la regolazione della frenatura idraulica in compressione, di una ghiera per la regolazione del precarico della molla «3» e di una ghiera di bloccaggio «4».

#### **REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE**

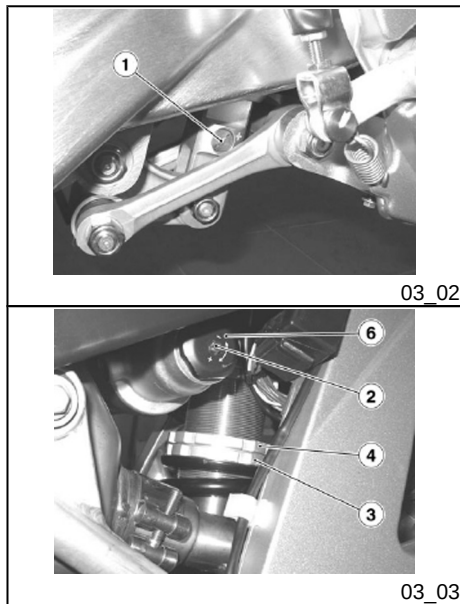
L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità,

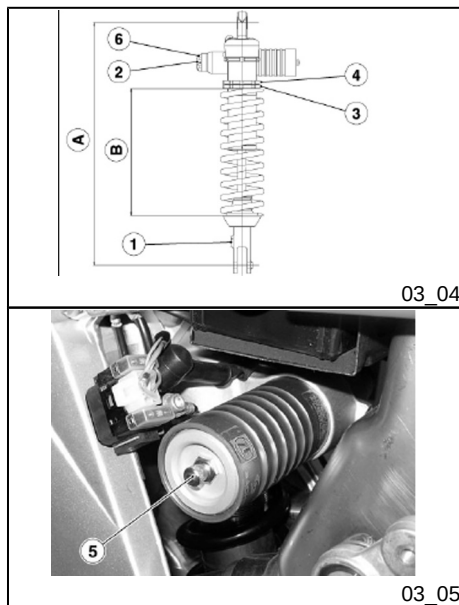
### **Einstellung der hinteren Federbeine (03\_02, 03\_03, 03\_04, 03\_05)**

Die hintere Radaufhängung stellt sich aus einer Einheit Federung-Stoßdämpfer zusammen, die mittels Silentblock am Rahmen und mittels Hebel an das Zentralfederbein befestigt ist. Zur Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einer Einstellschraube zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe, einer Einstellschraube «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Druckstufe, einem Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung «3» und einer Klemnmutter «4» ausgestattet.

#### **EINSTELLUNG STOßDÄMPFER HINTEN**

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer





03\_04

03\_05

sia con poco carico che a pieno carico del veicolo. È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, a seconda dell'utilizzo del veicolo.

#### ATTENZIONE



**PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO). NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI**

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare moderatamente la ghiera di bloccaggio «4».
- Agire sulla ghiera di regolazione «3» per regolare il precarico della molla «B».
- Ottenute le condizioni ottimali di assetto serrare completamente la ghiera di bloccaggio «4».
- Agire sulla vite «1» per regolare la frenatura idraulica in estensione ammortizzatore.
- Agire sul pomello «2» per regolare la frenata idraulica in compressione (vedi tabella).

und voller Ladung berücksichtigt. Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.

#### Achtung



**FÜR DAS ZÄHLEN DER EINRASTSTUFEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1-2) IMMER MIT DEN STRAFFSTEN EINSTELLWERTEN BEGINNEN (EINSTELLWERT BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT). DIE EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) NICHT ÜBER DEN ENDANSCHLAG IN BEIDEN RICHTUNGEN MIT GEWALT HINAUS DREHEN, UM SCHÄDEN ZU VERMEIDEN**

- Die Klemmnutmutter «4» mit Hilfe des entsprechenden Schlüssels ein wenig lösen.
- Den Einstellring «3» zur Einstellung der Federvorspannung «B» drehen.
- Nach der optimalen Trimmungseinstellung die Klemmnutmutter «4» fest anziehen.
- Zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung des Stoßdämpfers in der Zugstufe auf die Schraube «1» einwirken.
- Auf den Knauf «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung des Federbeins in der

**ATTENZIONE**

REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO. AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, È NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA. IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.



PER NON COMPROMETTERE IL FUNZIONAMENTO DELL'AMMORTIZZATORE NON ALLENTARE LA VITE «5» NÉ TANTOMENO INTERVENIRE SULLA MEMBRANA SOTTOSTANTE, ALTRIMENTI SI AVRÀ LA FUORIUSCITA DI AZOTO E IL PERICOLO DI INCIDENTE.

**ATTENZIONE**

LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFET-

Druckstufe einwirken (siehe Tabelle).

**Achtung**

EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN. BEI BEDARF WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



UM DIE FUNKTIONSFÄHIGKEIT DES STOßDÄMPFERS NICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN, WEDER DIE SCHRAUBE «5» LOCKERN NOCH AUF DIE DARUNTERLIEGENDE MEMBRAN EINWIRKEN, DA ES IN DIESEM FALL ZU EINEM AUSTRITT DES STICKSTOFFES KOMMEN KANN UND UNFALLGEFAHR BESTEHT.

TUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITÀ AVENTI GIURISDIZIONE. È SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-STRADE .

#### Achtung



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSEN-VERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLTEN. ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTE FÄHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

#### REGOLAZIONE STANDARD SOSPENSIONE POSTERIORE RXV

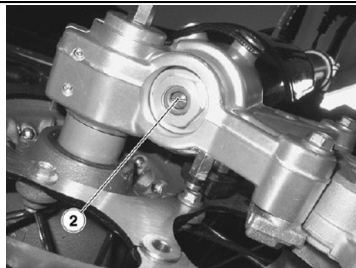
|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| Interasse ammortizzatore (A)          | 473 ± 1,5 mm (18.6 ± 0.06 in) |
| Lunghezza molla (precaricata) (B)     | 247 mm (9.7 in)               |
| Regolazione in estensione, vite (1)   | 23 click                      |
| Regolazione in compressione, vite (2) | Tutto aperto                  |

#### STANDARDEINSTELLUNG HINTERE RADAUFHÄNGUNG RXV

|                                             |                               |
|---------------------------------------------|-------------------------------|
| Federbeinstand (A)                          | 473 ± 1,5 mm (18.6 ± 0.06 in) |
| Federlänge (vorgespannt) (B)                | 247 mm (9.7 in)               |
| Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)   | 23 Einrastungen               |
| Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2) | Ganz offen                    |



03\_06



03\_07

## Regolazione forcella anteriore (03\_06, 03\_07)

### SOSPENSIONE ANTERIORE

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al canotto dello sterzo. Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, ogni stelo della forcella è provvisto di una vite superiore «1» per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, una inferiore «2» per la regolazione della frenatura idraulica in compressione.

### REGOLAZIONE FORCELLA ANTERIORE

#### ATTENZIONE

**NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNI. IMPOSTARE ENTRAMBI GLI STELI CON LA MEDESIMA TARATURA DI PRECARICA MOLLA E DI FRENATURA IDRAULICA: GUIDARE IL VEICOLO CON UN'IMPOSTAZIONE DIFFERENTE TRA GLI STELI DIMINUISCE LA STABILITÀ DEL VEICOLO. AUMENTANDO LA PRECARICA MOLLA BISOGNA AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN**

## Einstellung der Vorderradgabel (03\_06, 03\_07)

### VORDERE RADAUFHÄNGUNG

Die vordere Radaufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkkopf befestigt ist. Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist jeder Gabelschaft mit einer Schraube oben «1» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe und einer Schraube unten «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Druckstufe ausgestattet.

### EINSTELLUNG VORDERE GABEL

#### Achtung

**UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE EINSTELL-SCHRAUBEN (1-2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN. BEIDE HOLME AUF DIE GLEICHE EINSTELLUNGEN DER FEDERVORSPANNUNG UND DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG EINSTELLEN: WIRD DAS FAHRZEUG MIT EINER UNTERSCHIEDLICHEN EINSTELLUNG DER SCHÄFTEN GEFÄHRT, FOLGT DARAUS EIN INSTABILES FAHRZEUG. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE ERHÖHT**

## ESTENSIONE, PER EVITARE SBALZI IMPROVVISI DURANTE LA GUIDA.

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo. È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.

Regolazione standard sospensione anteriore **RVX**:

- Regolazione idraulica in estensione, vite «1»: da tutto chiuso (\*) aprire (\*\*) 12 click;
- Regolazione idraulica in compressione, vite «2»: da tutto chiuso (\*) «H» aprire (\*\*) 12 click;
- Sporgenza steli «A» (\*\*\*) da piastra superiore (escluso tappo): 1 tacca.

(\*)= Senso orario

(\*\*)= Senso antiorario

(\*\*\*)= Per questo tipo di regolazione rivolgersi esclusivamente a un Concessionario Ufficiale aprilia

### ATTENZIONE

**PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA**

## WERDEN, UM PLÖTZLICHE RUCKE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

Bei der Standardeinstellung der vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt. Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.

Standard-Einstellung vordere Radaufhängung **RVX**:

- Einstellung hydraulische Dämpfung in der Zugstufe, Schraube «1»: von ganz geschlossen (\*) mit 12 Klicks öffnen (\*\*);
- Einstellung hydraulische Kompression-Dämpfung, Schraube «2»: von ganz geschlossen (\*) «H» mit 12 Klicks öffnen (\*\*);
- Schaft-Überstand «A» (\*\*\*) von oberer Platte (ausschließlich Deckel): 1 Kerbe.

(\*)= im Uhrzeigersinn

(\*\*)= gegen den Uhrzeigersinn

(\*\*\*)= Für diese Einstellungen, wenden Sie sich bitte ausschließlich an einen Offiziellen Aprilia-Vertragshändler

### Achtung

**UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN UND/ODER UMDREHUNGEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) ZU**

(COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

#### ATTENZIONE



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITÀ AVENTI GIURISDIZIONE. È SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-STRADE .

### Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si

ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (REGLER BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGER-SINN GEDREHT).

#### Achtung



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSEN-VERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN. ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENN-SPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTE FÄHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

### Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren

consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

#### **Attenersi alle seguenti indicazioni:**

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- per le prime 3 ore di funzionamento, non superare il 50% della corsa dell'acceleratore e non superare mai gli 8000 giri/min (rpm),
- per le successive 12 ore non superare il 75% della corsa dell'acceleratore.

#### **NOTA BENE**

**ANCHE DOPO IL RODAGGIO EVITARE DI FAR GIRARE IL MOTORE AL NUMERO DI GIRI DI INTERVENTO DEL LIMITATORE:**

- RXV 450 11500 rpm (giri/min)
- RXV 550 11000 rpm (giri/min)

#### **ATTENZIONE**

**LA SPIA DEL LIMITATORE (NON IL LIMITATORE DELLA CENTRALINA) È SETTATA IN PRODUZIONE A 8000 GIRI/MIN.**

ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

#### **Folgende Angaben beachten:**

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Während der ersten 3 Betriebsstunden den Gasgriff nicht mehr als zu 50% öffnen und Drehzahlen von 8000 U/Min nicht überschreiten.
- Während der nächsten 12 Stunden den Gasgriff nicht mehr als zu 75% öffnen.

#### **ANMERKUNG**

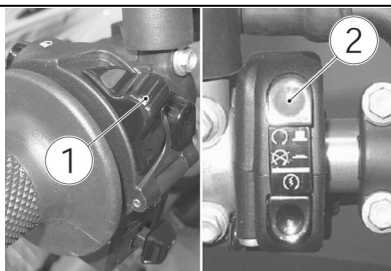
**AUCH NACH DER EINFahrZEIT DEN MOTOR NICHT BIS ZUM EINSCHALTEN DES BEGRENZERS HOCHDREHEN:**

- RXV 450 11500 U/Min
- RXV 550 11000 U/Min

#### **Achtung**

**DIE KONTROLLLAMPE DES BEGRENZERS (NICHT DER BEGRENZER DER STEUERLEKTRONIK) IST WERKSEITIG AUF 8000 U/MIN EINGESTELLT.**





03\_08

## Avviamento motore (03\_08, 03\_09, 03\_10, 03\_11, 03\_12)

### ATTENZIONE



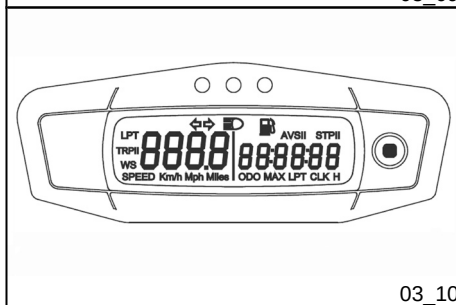
**NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.**

### ATTENZIONE

**PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PARAGRAFO "GUIDA SICURA".**



03\_09



03\_10

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il commutatore luci «1» sia in posizione anabagliante.
- Posizionare su **RUN**, l'interruttore di arresto motore «2».
- Premere l'interruttore di accensione (si accenderà un led rosso sul commutatore).

**A questo punto:**

## Starten van de motor (03\_08, 03\_09, 03\_10, 03\_11, 03\_12)

### Achtung



**KEINE GEGENSTÄNDE HINTER DER COCKPITVERKLEIDUNG (ZWISCHEN LENKER UND ARMATURENBRETT) ABLEGEN, UM SCHWIERIGKEITEN BEIM EINSCHLAGEN DES LENKERS UND SICHTHINDERNISSE ZU VERMEIDEN.**

### Achtung

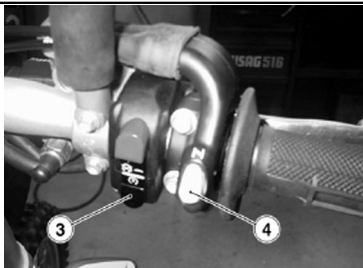
**VORM STARTEN DES MOTORS SOLLTE DER ABSCHNITT "SICHERES FAHREN", AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.**

- Sich in Fahrposition auf das Fahrzeug setzen.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingeklappt ist.
- Sicherstellen, dass der Lichtumschalter «1» auf Abblendlicht positioniert ist.
- Den Schalter zum Ausschalten des Motors «2» auf "RUN" stellen.
- Auf das Zündschloss drücken (am Zündschlüssel schaltet sich eine rote LED ein).

**An diesem Punkt:**



03\_11



03\_12

- Sul display compare la videata di accensione per due secondi.
- Sul cruscotto si accendono tutte le spie per due secondi.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno.
- Azionare completamente la leva frizione e posizionare la leva comando cambio in folle [spia verde (N) accesa].

#### ATTENZIONE

**NON AVVIARE IL MOTORE CON MARCIA INSERITA E FRIZIONE AZIONATA.**

#### ATTENZIONE

**PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO ON «3» PER PIÙ DI TRE SECONDI PER CINQUE TENTATIVI CONSECUTIVI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER CONSENTIRE IL RAFFREDDAMENTO DEL MOTORINO D'AVVIAMENTO.**

#### ATTENZIONE

**PER EVITARE DI SOVRACCARICARE GLI ORGANI DELL'AVVIAMENTO, LA CENTRALINA ELETTRONICA DEL VEICOLO INTERVIENE IN CASO DI AVVIAMENTO DIFFICOLTOSO: È**

- wird am Display zwei Sekunden lang die Seite für das Starten angezeigt.
- Auf dem Armaturenbrett leuchten alle Kontrolllampen zwei Sekunden lang auf.

- Mindestens ein Rad durch Betätigung des Bremshebels blockieren.
- Den Kupplungshebel ganz anziehen und den Ganghebel auf Leerlauf stellen [grüne Kontrolllampe (N) eingeschaltet].

#### Achtung

**DEN MOTOR NICHT BEI EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG STARTEN.**

#### Achtung

**UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN STARTSCHALTER «3» NICHT LÄNGER ALS DREI SEKUNDEN IN FÜNF AUF EINANDERFOLGENDEN VERSUCHEN AUF ON GEDRÜCKT HALTEN. LÄUFT IN DIESEM ZEITRAUM DER MOTOR NICHT AN, EINIGE MINUTEN WARTEN, DAMIT DER ANLASSERMOTOR SICH ABKÜHLEN KANN.**

#### Achtung

**DIE ZÜNDELEKTRONIK DES FAHRZEUGS TRITT BEI STARTSCHWIERIGKEITEN IN AKTION, DAMIT DIE**

POSSIBILE AZIONARE CONTINUATIVAMENTE IL MOTORINO D'AVVIAMENTO PER UN TEMPO MASSIMO DI 6 SECONDI, DOPO I QUALI LA CENTRALINA DISABILITERÀ L'AVVIAMENTO PER 10 SECONDI, TRASCORSI I QUALI SARÀ POSSIBILE EFFETTUARE UN NUOVO TENTATIVO. IN CASO DI EMERGENZA, EFFETTUANDO UN KEY OFF/KEY ON, È POSSIBILE AZZERARE IL TEMPORIZZATORE E PROCEDERE IMMEDIATAMENTE ALL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

ZÜNDUNGSELEMENTE NICHT ÜBERBEANSPRUCHT WERDEN: MAN KANN DEN ANLASSERMOTOR MAXIMAL 6 SEKUNDEN LANG DAUERHAFT BETÄTIGEN, DANN DEAKTIVIERT DIE STEUERELEKTRONIK DIE ZÜNDUNG FÜR 10 SEKUNDEN, DANACH KANN EIN NEUER VERSUCH UNTERNOMMEN WERDEN. DURCH KEY OFF/KEY ON (SCHLÜSSEL ABZIEHEN/EINSTECKEN) KANN MAN IM NOTFALL DEN TAKTGEBER RESETTIEREN UND DAS FAHRZEUG SOFORT STARTEN.

#### PROCEDURA DI AVVIAMENTO A MOTORE CALDO

- Premere il pulsante di avviamento «3» senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

#### WARMSTARTVERFAHREN

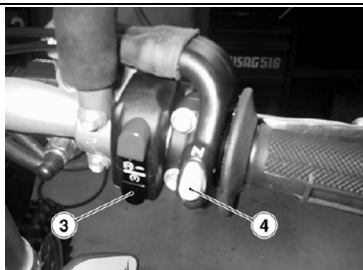
- Der Anlasserschalter «3» ohne Gas zu geben drücken und dann loslassen, sobald der Motor anspringt.

#### Avviamento difficoltoso (03\_13)

- Ruotare la manopola acceleratore.
- Premere verso il basso il tasto di avviamento a freddo «4».
- Rilasciare il comando gas. Il comando resterà leggermente accelerato per consentire al motore di rimanere acceso durante il riscaldamento.

#### Bei startschwierigkeiten (03\_13)

- Den Gasdrehgriff drehen.
- Den Kaltstartschalter «4» nach unten drücken.
- Den Gasdrehgriff loslassen. Den Gasgriff leicht geöffnet halten, damit der Motor beim Warmlaufen anbleibt.
- Zum Ausschalten des Systems den Gasdrehgriff in seine Ruhestellung zurückkehren lassen.



03\_13

- Per disinserire il sistema è sufficiente riportare il comando gas in posizione di riposo.

#### ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «ON» A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO. SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

#### ATTENZIONE

A CAUSA DELLE RISTRETTE TOLLERANZE DI COSTRUZIONE DEL MOTORE E DEL DIMENSIONAMENTO PER USO SPORTIVO DEI CANALI DI SCORRIMENTO DELL'OLIO, IL MOTORE POTREBBE NON AVVIARSI A TEMPERATURE INFERIORI AGLI 0 °C (32 °F). EVITARE DI INSISTERE NEI TENTATIVI DI AVVIAMENTO PER NON DANNEGGIARE IL MOTORINO DI AVVIAMENTO. È CONSIGLIABILE QUINDI RIMESSARE IL VEICOLO IN AMBIENTI CHIUSI, SOPRATTUTTO NEL PERIODO INVERNALE.

#### Achtung

VERMEIDEN SIE DEN ANLASSERSCHALTER AUF «ON» BEI LAUFENDEM MOTOR ZU DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KÖNNTE. SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

#### Achtung

AUF GRUND DER GERINGEN BAUTOLERANZEN DES MOTORS UND DER FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ ERFORDERLICHEN DIMENSIONIERUNG DER ÖLLEITUNGEN, KÖNNTE DER MOTOR BEI TEMPERATUREN UNTER 0 °C (32 °F) SCHLECHT ODER NICHT STARTEN. KEINE WIEDERHOLTEN STARTVERSUCHE UNTERNEHMEN, UM DEN ANLASSERMOTOR NICHT ZU BESCHÄDIGEN. AUSSERDEM EMPFIEHLT ES SICH DAS FAHRZEUG, VOR ALLEM IM WINTER, IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM ABZUSTELLEN.

**ATTENZIONE**

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

**Achtung**

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

**Arresto motore (03\_14)**

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

**ATTENZIONE**

**PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.**

**NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.**

**ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERI-**

**Abstellen des Motors (03\_14)**

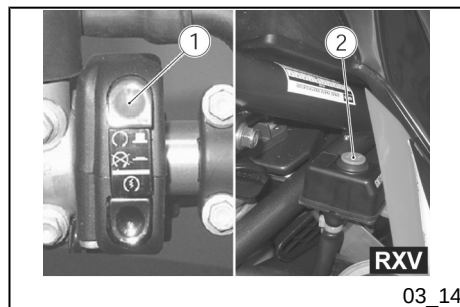
Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

**Achtung**

**DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.**

**DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.**

**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL**



03\_14

**TA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.**

**NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.**

**IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUF-SICHTIGT LASSEN.**

**NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGE-KLAPPT IST:**

Per parcheggiare il veicolo:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di arresto motore «**1**»
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**2**».

Il led rosso accanto all'interruttore dovrà spegnersi.

Zum Parken des Fahrzeuges:

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**OFF**» drehen.
- Das Zündschloss «**2**» auf **OFF** drehen. .

Die rote LED neben dem Zündschloss muss erlöschen.

- Scendere dal veicolo.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave.

- Vom Fahrzeug absteigen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Lenkung blockieren und den Schlüssel abziehen.

### Cavalletto (03\_15)

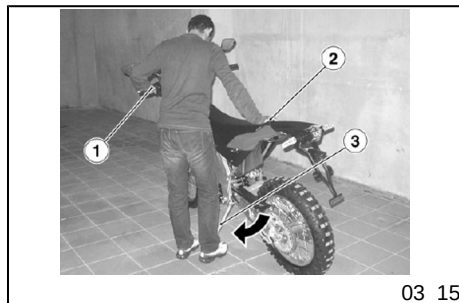
Per posizionare il veicolo sul cavalletto:

- Impugnare la manopola sinistra «**1**» e appoggiare la mano destra sulla parte posteriore superiore del veicolo «**2**».
- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendolo completamente «**3**».
- Mantenendolo completamente estratto inclinare il veicolo sino

### Ständer (03\_15)

Um das Fahrzeug auf den Hauptständer zu stellen:

- Den linken Griff «**1**» umfassen und die rechte Hand oben auf dem Heckteil «**2**» legen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «**3**» drücken und vollständig ausklappen.



- ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.

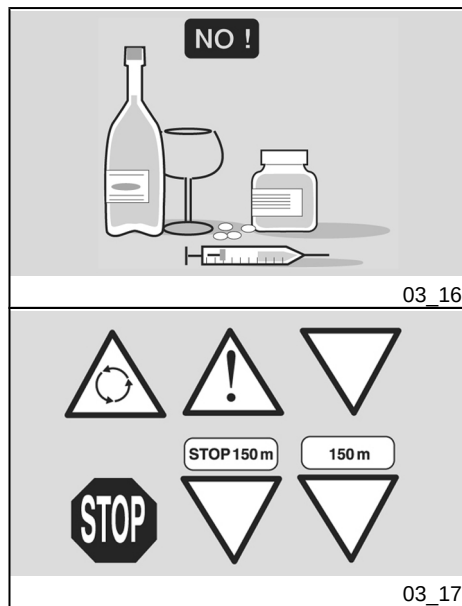
### ATTENZIONE

**VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.**

- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links einschlagen.

### Achtung

**SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.**



**La guida sicura (03\_16, 03\_17, 03\_18, 03\_19, 03\_20, 03\_21, 03\_22, 03\_23, 03\_24, 03\_25, 03\_26, 03\_27)**

### REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

**Sicheres fahren (03\_16, 03\_17, 03\_18, 03\_19, 03\_20, 03\_21, 03\_22, 03\_23, 03\_24, 03\_25, 03\_26, 03\_27)**

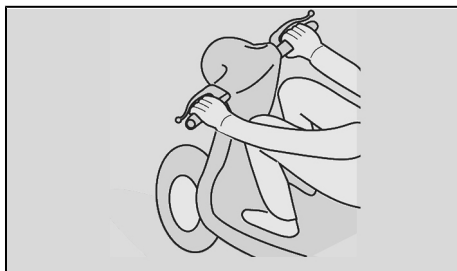
### SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

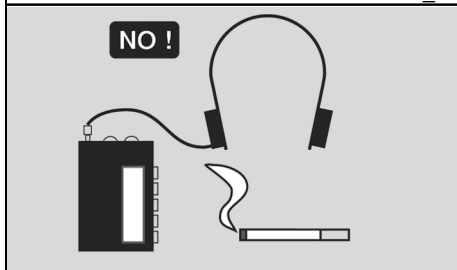
Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

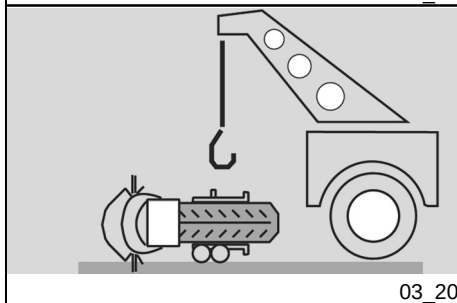
Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.



03\_18



03\_19



03\_20

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

#### ATTENZIONE



**GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.**

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

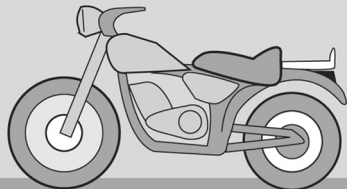
Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

#### Achtung

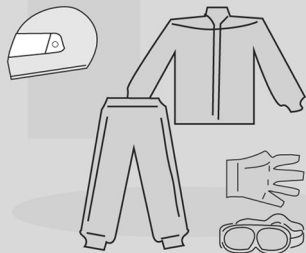


**BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.**

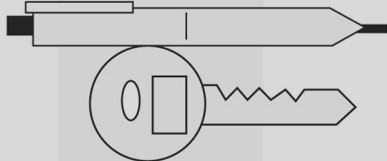


**ONLY ORIGINALS**

03\_21



03\_22

**NO !**

03\_23

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale Aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

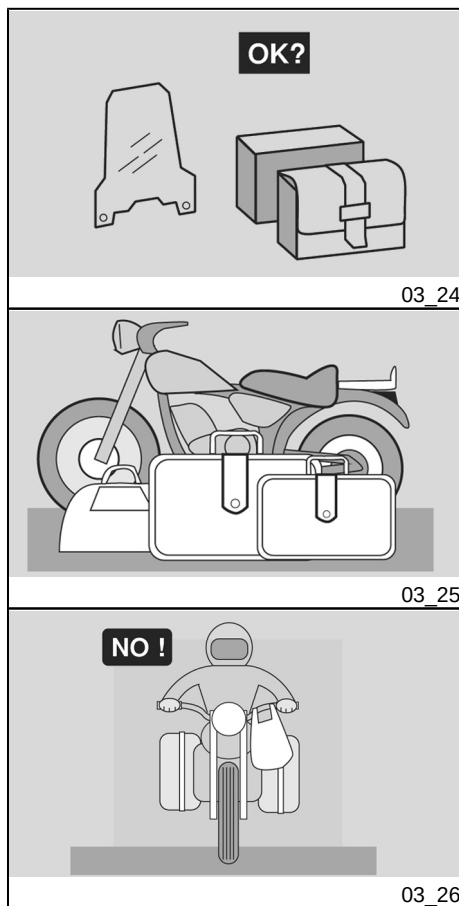
Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen Aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.



Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

## ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

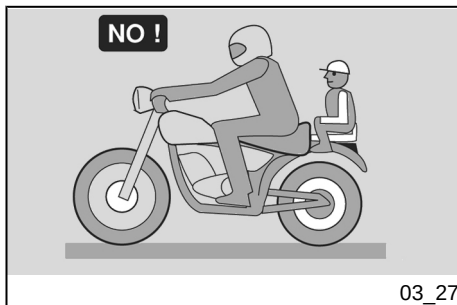
Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.

## BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrs-



03\_27

In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

### ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto pos-

teilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

### ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehöerteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behin-

sono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

**aprilia** consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

## Carico

### NOTA BENE

**IL VEICOLO NON E' ADATTO AL TRASPORTO DI CARICHI O BAGAGLI.**

dern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

**aprilia** empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

## Zuladung

### ANMERKUNG

**DAS FAHRZEUG IST NICHT FÜR DEN TRANSPORT VON LASTEN ODER GEPÄCK GEEIGNET.**

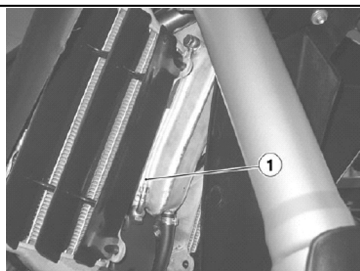
# RXV 450-550

**aprilia**

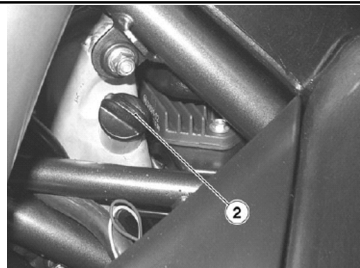


**Cap. 04**  
**La manutenzione**

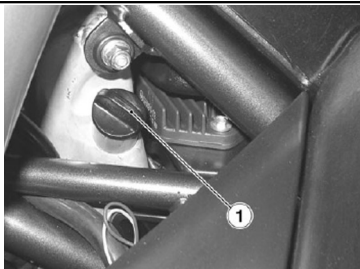
**Kap. 04**  
**Wartung**



04\_01



04\_02



04\_03

## Livello olio motore (04\_01, 04\_02)

Verifica livello olio motore e rabbocco

### ATTENZIONE



SE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SUL DISPLAY, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO VERIFICARE IL LIVELLO OLIO MOTORE, VEDI (VERIFICA LIVELLO OLIO MOTORE E RABBOCCO), SE QUESTO NON RISULTASSE CORRETTO, ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. OPERARE CON CAUTELA.

**NON SPANDERE L'OLIO!**

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCONSTANTE. PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA.

IN CASO DI PERDITE O Malfunzionamenti, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Per controllo:

## Motorölstand (04\_01, 04\_02)

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Auffüllen

### Achtung



FALLS DIE MOTORÖLDRUCKKONTROLLE WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AM DISPLAY AUFLUCHTET HEISST ES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGENDE IST.

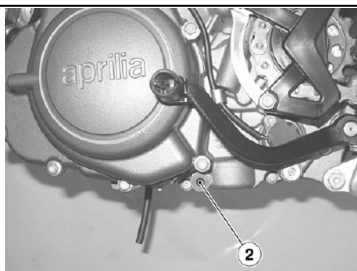
IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN (SIEHE KONTROLLE MOTORÖLSTAND UND NACHFÜLLEN) UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN. VORSICHTIG ARBEITEN.

**KEIN ÖL VERSCHÜTTEN!**

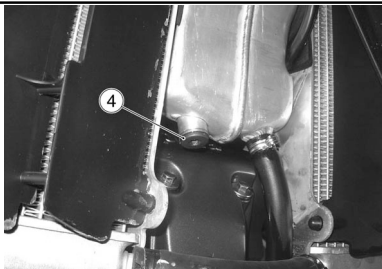
DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN. ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSTÖRUNGEN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

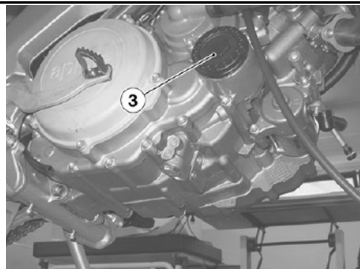
Für die Kontrolle:



04\_04



04\_05



04\_06

**ATTENZIONE**

QUESTI VEICOLI SONO DOTATI DI CIRCUITI DI LUBRIFICAZIONE SEPARATA PER CAMBIO/FRIZIONE E MOTORE. LA VERIFICA DEI LIVELLI E LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO VA ESEGUITA SU ENTRAMBI I CIRCUITI.

**ATTENZIONE**

IL CONTROLLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO. EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO MIN. QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHÉ NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE DELLA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE.

**NOTA BENE**

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO IN TEMPERATURA UTILIZZARE IL VEICOLO PER UN BREVE TRATTO (10 - 15 MIN), LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO CON VEICOLO FERMO PER ALMENO 30 SECONDI, QUINDI ARRESTARE IL MOTORE.

- Tenere il veicolo in verticale con le due ruote appoggiate al suolo.

**Achtung**

DIESE FAHRZEUGE SIND MIT GETRENNTEN SCHMIERKREISLÄUFEN FÜR KUPPLUNG/GETRIEBE UND MOTOR AUSGESTATTET. KONTROLLE DES PEGELSTANDES UND ÖLWECHSEL MÜSSEN AUF BEIDE KREISLÄUFE VORGENOMMEN WERDEN.

**Achtung**

DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN. WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN. DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN BEIM AUFLEUCHTEN DER MOTORÖLDRUCKKONTROLLE.

**ANMERKUNG**

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS ÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, MIT DEM FAHRZEUG EINE KURZE STRECKE FAHREN (10-15 MIN). DEN MOTOR MINDESTENS 30 SEKUNDEN IM LEERLAUF LAUFEN LASSEN UND DANN ABSTELLEN.

- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf den Boden, in aufrechter Stellung halten.
- Den Östand am durchsichtigen Röhrchen «1» prüfen.

- Accertarsi attraverso l'apposito tubicino trasparente «1» del livello olio.

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello MAX.

MAX = maximaler Füllstand

MIN = minimaler Füllstand

- Der Füllstand ist dann richtig, wenn er ca. beim MAX- -Pegel liegt.

Se necessario ripristinare il livello dell'olio motore:

#### ATTENZIONE

UTILIZZANDO IN MODO SPORTIVO IL VEICOLO CON IL LIVELLO DELL'OLIO TROPPO ALTO, È POSSIBILE CHE ALCUNI SCHIZZI DI OLIO RAGGIUNGA-NO LA CASSA FILTRO ATTRAVERSO LO SFIATO MOTORE.

#### ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Svitare e togliere il tappo di carico «2».
- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

#### Achtung

BEI SPORTLICHEM FAHRGEBRAUCH KÖNNTE DER ÖLPEGEL ZU HOCH STEIGEN UND DADURCH ÖLSPRITZER IN DEN FILTERKASTEN ÜBER DIE MOTORENTLÜFTUNG GELANGEN.

#### Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

- Die Einfüllschraube «2» lösen und abnehmen.
- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.



**ATTENZIONE**

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

**NOTA BENE**

UTILIZZARE OLI DI BUONA QUALITÀ.

### Sostituzione olio motore (04\_03, 04\_04, 04\_05, 04\_06)

- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Svitare ed estrarre il tappo (1).
- Posizionare un recipiente di raccolta sotto il tappo di scarico olio motore dal lato volano.
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio (2) e fare defluire completamente tutto l'olio motore.
- Posizionare un recipiente di raccolta sotto il tappo di scarico olio motore dal serbatoio di recupero.

**Achtung**

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

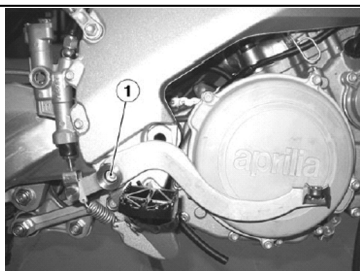
**ANMERKUNG**

ÖLE GUTER QUALITÄT VERWENDEN.

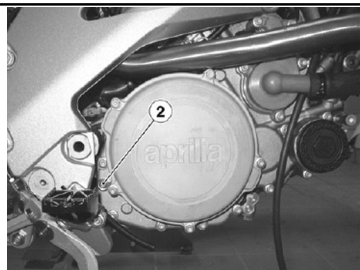
### Motorölwechsel (04\_03, 04\_04, 04\_05, 04\_06)

- Das Fahrzeug auf einem festen und ebenen Untergrund aufstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.
- Den Deckel (1) abschrauben und herausziehen.
- Einen Sammelbehälter unter die Motorölablassschraube auf der Schwungradseite stellen.
- Die Ölablassschraube «(2)» entfernen und das Motoröl ganz abfließen lassen.
- Einen Auffangbehälter unter die Motorölablassschraube am Sammelbehälter stellen.

- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio dal serbatoio (4) e far defluire tutto l'olio motore.
- Svitare il coperchio filtro olio motore (2). Rimuoverlo completo di guarnizione recuperando l'OR.
- Rimuovere il filtro olio motore.
- Installare un nuovo filtro olio motore.
- Avvitare il coperchio filtro olio motore (3).
- Avvitare e serrare il tappo di scarico olio (2).
- Avvitare e serrare il tappo (4).
- Effettuare il riempimento tramite il foro di riempimento di olio motore di circa 1250 cc (76.3 cu.in).
- Avvitare e serrare il tappo (1).
- Avviare il veicolo e lasciarlo in moto per pochi minuti. Spegnerlo e lasciarlo raffreddare.
- Effettuare il controllo del livello olio motore.
- Die Öl-Ablassschraube vom Tank (4) abschrauben und entfernen, und das Motoröl vollständig ausfließen lassen.
- Den Deckel des Motorölfilters (2) abschrauben. Samt Dichtung ausbauen und den O-Ring beiseite legen.
- Den Motorölfilter entfernen.
- Einen neuen Motorölfilter installieren.
- Den Deckel des Motorölfilters (3) anschrauben.
- Die Öl-Ablassschraube (2) anbringen und festschrauben.
- Den Deckel (4) anbringen und festschrauben.
- Durch die Einfüllöffnung ungefähr 1250 cm<sup>3</sup> (76.3 cu.in) Motoröl einfüllen.
- Den Deckel (1) anbringen und festschrauben.
- Das Fahrzeug starten und einige Minuten laufen lassen. Ausschalten und abkühlen lassen.
- Den Motorölstand kontrollieren



04\_07



04\_08



04\_09

## Livello olio cambio (04\_07, 04\_08, 04\_09, 04\_10)

### ATTENZIONE



**IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO CAMBIO DEVE ESSERE FATTO A MOTORE CALDO.**

- Arrestare il motore.
- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dal cambio alla frizione.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Rimuovere la leva freno posteriore svitando la vite (1) recuperando la rosetta.

- Svitare e togliere il tappo d'ispezione (2).
- Il livello è corretto se l'olio sfiora il foro del tappo d'ispezione (2).

Se necessario:

- Rimuovere il tappo di riempimento (3).
- Rabboccare con olio, sino a raggiungere il foro del tappo d'ispezione (2).

## Getriebeölstand (04\_07, 04\_08, 04\_09, 04\_10)

### Achtung



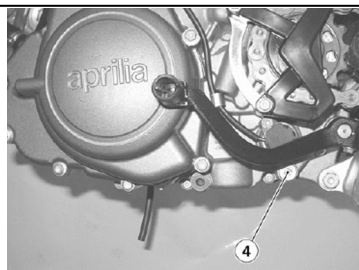
**DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.**

- Den Motor abstellen.
- Einige Minuten warten, damit das Öl vom Getriebe zur Kuppelung fließen kann.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Die Schraube (1) abschrauben, den Hinterrad-Bremshebel ausbauen und die Unterlegscheibe aufbewahren.

- Den Inspektionsdeckel (2) abschrauben und entfernen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zur Öffnung des Inspektionsdeckels (2) reicht.

Gegebenenfalls:

- Die Einfüllschraube (3) abschrauben.
- Öl bis zum Erreichen der Öffnung des Inspektionsdeckels (2) nachfüllen.



04\_10

#### ATTENZIONE



**NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.**

**SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.**

- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dalla frizione al cambio. Quindi verificare nuovamente il livello olio.

#### SOSTITUZIONE

##### NOTA BENE

**PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA È NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIÙ FLUIDO.**

- Abbassare il paracoppa.
- Posizionare un contenitore, con capacità adeguata in corrispondenza del tappo di scarico «4».
- Svitare e togliere il tappo di scarico «4».
- Svitare e togliere il tappo di riempimento «3».
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore.

#### Achtung



**KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.**

**FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.**

- Einige Minuten warten, damit das Öl von der Kupplung zum Getriebe fließen kann. Nun den Ölstand erneut prüfen.

#### WECHSEL

##### ANMERKUNG

**DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIEßEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN.**

- Den Ölwannenschutz abbauen.
- Einen Sammelbehälter mit ausreichendem Fassungsvermögen unter die Ablassschraube «4» stellen.
- Die Ölablassschraube «4» lösen und abnehmen.
- Den Einfüllverschluss «3» lösen und entfernen.

- Controllare ed eventualmente sostituire le rondelle di tenuta del tappo di scarico «4».
- Avvitare e serrare il tappo di scarico «4».
- Rimuovere la leva freno posteriore svitando la vite «1» recuperando la rosetta.
- Svitare e togliere il tappo d'ispezione «2».
- Immettere olio nuovo, sino a raggiungere il foro del tappo d'ispezione «2».
- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dalla frizione al cambio.
- Quindi verificare nuovamente il livello olio.
- Serrare il tappo di riempimento «3».

#### ATTENZIONE

**IL PASSAGGIO DELL'OLIO DALLA FRIZIONE AL CAMBIO E VICEVERSA PUO' ESSERE PARTICOLARMENTE LENTO IN CASO LA TEMPERATURA AMBIENTE, DELL'OLIO O DEL MOTORE SIA BASSA.**

- Rimontare la leva freno posteriore, ricordandosi di inserire la

- Das Öl einige Minuten lang in den Behälter abfließen und abtropfen lassen.
- Die Dichtscheiben der Ölablassschraube «4» kontrollieren und ggf. austauschen.
- Die Ölablassschraube «4» anschrauben und festziehen.
- Den Hinterradbremshebel durch Lösen der Schraube «1» ausbauen und die Unterlegscheibe beiseite legen.
- Den Inspektionsdeckel «2» ausschrauben und entfernen.
- Frisches Öl bis zum Öffnungsrand des Inspektionsdeckels «2» auffüllen.
- Einige Minuten warten, um den Übergang des Öls von der Kupplung zum Getriebe zu gestatten.
- Den Ölstand nachprüfen.
- Den Einfüllverschluss «3» fest einschrauben.

#### Achtung

**DER ÖLÜBERGANG VON DER KUPPLUNG AUF DAS GETRIEBE UND UMGEGEHRT KÖNNTE LANGE DAUERN, INSBESONDERE, WENN DIE UMGEBUNGS- ODER DIE MOTORÖLTEMPERATUR NIEDRIG SIND.**

- Beim Wiedereinbau des Hinterradbremshelbs, nicht vergessen die Unterlegscheibe zwischen Hebel und Gehäuse

rosetta fra leva e carter, avvitando la vite «1».

einzulegen und die Schraube «1» festziehen.

## Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici con camera d'aria (Tube type).

### ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA. SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEU-

## Reifen

Das Fahrzeug ist mit Reifen mit Reifenschlauch (Tube type) ausgestattet.

### Achtung



DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN. BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREM-SUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

MATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in). DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA, VEDI (DATI TECNICI). CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 mm (0.197 in) IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MAssEN VERWENDEN, SIEHE (TECHNISCHE ANGABEN). PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFABUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

**ATTENZIONE**

SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

**Limite minimo di profondità battistrada:**

anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

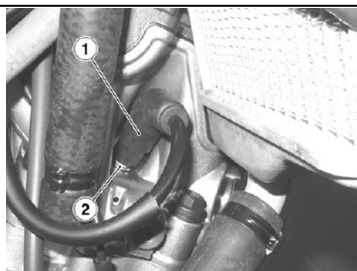
**Achtung**

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

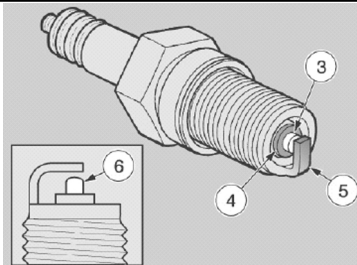
**Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:**

vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.

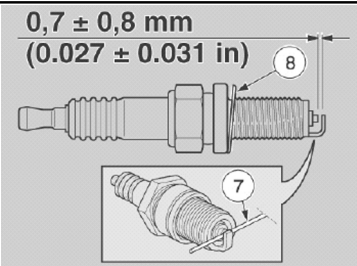




04\_11



04\_12



04\_13

## Smontaggio candela (04\_11, 04\_12, 04\_13)

Smontare periodicamente le candele, pulirle dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirle.

### ATTENZIONE



ANCHE SE UNA SOLA DELLE CANDELE RICHIEDE LA SOSTITUZIONE, SOSTITUIRE SEMPRE ENTRAMBE LE CANDELE.

Per accedere alle candele:

### ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

## Ausbau der Zündkerze (04\_11, 04\_12, 04\_13)

Die Zündkerzen regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

### Achtung



AUCH WENN NUR EINE DER BEIDEN ZÜNDKERZEN AUSGEWECHSELT WERDEN MUSS, SOLLEN IMMER BEIDE ZÜNDKERZEN ERSETZT WERDEN.

Um Zugriff auf die Zündkerzen zu erhalten:

### Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

**NOTA BENE**

**IL VEICOLO È DOTATO DI UNA CANDELA (2) PER CILINDRO. LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE AD UNA SOLA CANDELA MA SONO VALIDE PER ENTRAMBE.**

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela (2).
- Infilare sulla sede esagonale della candela (2) la chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela (2) ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Per il controllo e la pulizia:

**ATTENZIONE**

**GLI ELETTRODI DELLE CANDELE MONTATE SU QUESTO VEICOLO SONO DEL TIPO AL PLATINO. PER LA PULIZIA NON UTILIZZARE SPAZZOLE METALLICHE E/O PRODOTTI ABRASIVI, MA ESCLUSIVAMENTE UN GETTO D'ARIA IN PRESSIONE.**

**ANMERKUNG**

**DAS FAHRZEUG IST MIT JEWEILS EINER ZÜNDKERZE (2) PRO ZYLINDER AUSGESTATTET. NACHSTEHENDE ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH ZWAR AUF EINE EINZIGE ZÜNDKERZE, SIND JEDOCH FÜR BEIDE GÜLTIG.**

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz (2) entfernen.
- Am Sechskantbereich der Zündkerze (2) den Schlüssel aus dem Bordwerkzeug ansetzen.
- Die Zündkerze (2) ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Für den Ausbau und die Reinigung:

**Achtung**

**DIE ZÜNDKERZEN DIESES FAHRZEUGES MONTIEREN PLATINELEKTRODEN. ZUR REINIGUNG NIEMALS METALLBÜRSTEN UND/ODER SCHEUERENDE REINIGUNGSMITTEL, SON-**

**DERN AUSSCHLIESSLICH EINEN  
DRUCKLUFTSTRAHL VERWENDEN.**

#### **LEGENDA:**

elettrodo centrale (3);

isolante (4);

elettrodo laterale (5).

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela (2) siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela (2) presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale con la sommità arrotondata (6), deve essere sostituita.

#### **ATTENZIONE**



**QUANDO SI SOSTITUISCE LA CANDELA (2), CONTROLLARE IL PASSO E LA LUNGHEZZA DELLA FILETTATURA. SE LA PARTE FILETTATA È TROPPO CORTA, I DEPOSITI CARBONIOSI SI DEPOSITERANNO SULLA SEDE DELLA FILETTATURA RISCHIANDO COSÌ DI DANNEGGIARE IL MOTORE QUANDO SI RIMONTA QUELLA CORRETTA. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSI-**

#### **ZEICHENERKLÄRUNG:**

Mittlere Elektrode (3);

Isolierung (4);

Seitliche Elektrode (5).

- Kontrollieren, dass an den Elektroden und der Isolierung (2) der Zündkerze keine Schlackeablagerungen oder Spuren von Korrosion vorhanden sind. Gegebenenfalls mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten an der Zündkerze (2) Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode eine abgerundete Spitze (6) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

#### **Achtung**



**WIRD DIE ZÜNDKERZE (2) AUSGEWECHSELT, DIE LÄNGE UND DIE STEIGUNG DES GEWINDES PRÜFEN. FALLS DAS GEWINDE ZU KURZ IST, LAGERN SICH RUSSABLAGERUNGEN AN DEM GEWINDESITZ AB, SO DASS DER MOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN, WENN EINE KERZE MIT DEM RICHTIGEN GEWINDE AN-**

GLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBE-  
RO COMPROMETTERE LE PRESTA-  
ZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.  
PER CONTROLLARE LA DISTANZA  
TRA GLI ELETTRODI UTILIZZARE  
UNO SPESSIMETRO DEL TIPO A FILO  
PER EVITARE DI DANNEGGIARE IL  
RIVESTIMENTO IN PLATINO.

GESCHRAUBT WIRD. NUR ZÜND-  
KERZEN DES EMPFOHLENE TYP  
VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LE-  
BENSDAUER DES MOTORS WE-  
SENTLICH DAVON ABHÄNGEN. EINE  
FÜHLERBLATTLERHE VERWENDEN,  
UM DEN ELEKTRODENABSTAND ZU  
PRÜFEN, SO DASS DIE PLATINBE-  
SCHICHTUNG NICHT BESCHÄDIGT  
WIRD.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro del tipo a filo.

- Den Elektrodenabstand mit einer Fühlerblattlehre kontrollieren.

#### ATTENZIONE



**NON TENTARE IN ALCUN MODO DI  
RIPORTARE A MISURA LA DISTANZA  
TRA GLI ELETTRODI.**

La distanza tra gli elettrodi deve essere di  $0,7 \div 0,8$  mm ( $0.027 \div 0.031$  in), se diversa sostituire la candela (2).

- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni.

Per l'installazione:

- Con la rondella montata, avvita-  
re a mano la candela (2) per  
evitare di danneggiare la filetta-  
tura.
- Con la chiave in dotazione al kit  
attrezzi serrare, facendo com-

#### Achtung



**AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN  
ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKT-  
RODEN WIEDERHERZUSTELLEN.**

Der Elektrodenabstand muss  $0,7 \div 0,8$  mm ( $0.027 \div 0.031$  in) betragen. Andernfalls, die Zündkerze (2) auswechseln.

- Sicherstellen, dass die Unter-  
legscheibe in gutem Zustand ist.

Für den Einbau:

- Mit angebrachter Unterleg-  
scheibe die Zündkerze (2) von  
Hand einschrauben, um Schä-  
den am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus  
dem Bordwerkzeug die Zünd-

piere 1/2 giro ad ogni candela  
(2) per comprimere la rondella.

#### ATTENZIONE



**LA CANDELA (2) DEVE ESSERE BEN  
AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE  
SI POTREBBE SURRISCALDARE,  
DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.**

#### Coppie di bloccaggio (N\*m)

**Candela - M10x1.25**

*12 Nm (8.85 lbf ft)*

- Posizionare correttamente la pipetta della candela (1), in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.

kerzen (2) um eine 1/2 Umdrehung festziehen, um die Unterscheibe zusammenzudrücken.

#### Achtung



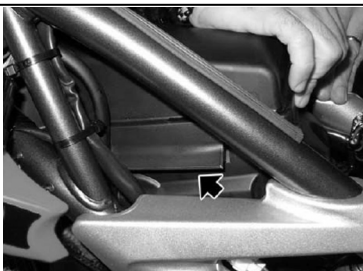
**DIE ZÜNDKERZE (2) MUSS GUT FEST-  
GESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS  
KANN SICH DER MOTOR ÜBERHIT-  
ZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT  
WERDEN.**

#### Drehmoment-Richtwerte (N\*m)

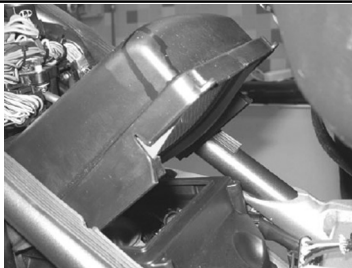
**Zündkerze - M10x1.25**

*12 Nm (8.85 lbf ft)*

- Den Zündkerzenstecker (1) richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.



04\_14



04\_15

## Smontaggio filtro aria (04\_14, 04\_15)

- Rimuovere la sella.
- Sollevare il serbatoio.
- Sganciare il coperchio cassa filtro afferrando e sollevando da entrambi i lati le maniglie.
- Sfilare posteriormente il coperchio cassa filtro completo di filtro aria.

### NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO PRESTARE ATTENZIONE ALLA PERFETTA PULIZIA DELLA CASSA FILTRO. RIMUOVERE OGNI TRACCIA DI SPORCO CHE PUÒ ENTRARE DURANTE LA RIMOZIONE. NEL RIMONTAGGIO PRESTARE ATTENZIONE AL CORRETTO INSERIMENTO DELLE PRESE D'ARIA.

### ATTENZIONE



PRESTARE ATTENZIONE CHE IL FILO DI RITENUTA DEL SERBATOIO NON TOCCHI PER NESSUNO MOTIVO IL POLO POSITIVO BATTERIA.

### ATTENZIONE



IN CASO DI CADUTA PULIRE ACCURATAMENTE IL FILTRO ARIA E LA

## Ausbau luftfilter (04\_14, 04\_15)

- Die Sitzbank ausbauen.
- Den Kraftstoffbehälter heben.
- Die Filterklemmbügel auf beiden Seiten packen und den Filterkastendeckel hochheben und lösen.
- Den Filterkastendeckel samt Luftfilter von hinten herausziehen.

### ANMERKUNG

VOR DEM WIEDEREINBAU KONTROLLIEREN, OB DER FILTERKASTEN PERFEKT SAUBER IST. JEDLICHE SCHMUTZABLAGERUNGEN ENTFERNEN, DIE BEIM ABBAU EVTL. EINGEDRUNGEN SIND. BEIM WIEDEREINBAU AUF DIE KORREKTE INSTALLATION DER LUFTEINLASSÖFFNUNGEN ACHTEN.

### Achtung



FERNER DARAUF ACHTEN, DASS DER TANK-HALTEDRAHT DEN PLUSPOL DER BATTERIE AUF KEINEN FALL BERÜHRT.

**CASSA FILTRO ARIA DALL'OLIO CHE EVENTUALMENTE FOSSE ENTRATO DAL SERBATOIO OLIO ATTRAVERSO IL TUBO DI SFIATO VAPORI OLIO.**

#### ATTENZIONE



**ESEGUIRE L'OPERAZIONE DI RIMOZIONE DEL COPERCHIO FILTRO ARIA SOLO A MOTO PERFETTAMENTE PULITA ONDE EVITARE CHE DELLO SPORCO ENTRI IN CASSA FILTRO.**

#### Achtung



**SOLLTE DAS MOTORRAD UMKIP- PEN, DEN LUFTFILTER UND DEN LUFTFILTERKASTEN VOM ÖL REINI- GEN, DAS VOM ÖLBEHÄLTER DURCH DAS ÖLDAMPF-ENTLÜF- TUNGSROHR EVTL. AUSGETRETEN IST.**

#### Achtung



**DEN LUFTFILTERKASTEN NUR BEI PERFEKT SAUBEREM MOTORRAD ABBAUEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS SCHMUTZ IN DEN FILTERKASTEN EINDRINGT.**

#### Livello liquido di raffreddamento (04\_16, 04\_17)

Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo.

#### ATTENZIONE



**IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCI- VO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE**

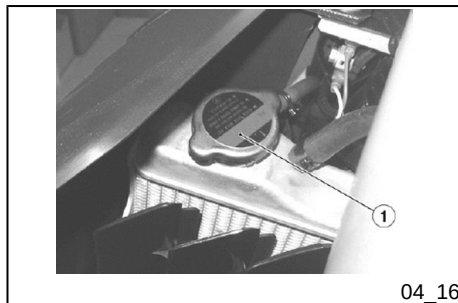
#### Kühlflüssigkeitsstand (04\_16, 04\_17)

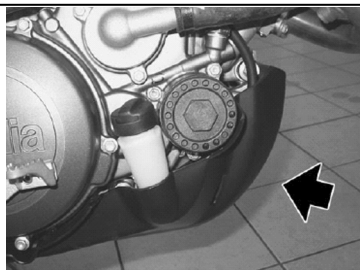
Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitspegel unter dem Mindeststand liegt.

#### Achtung



**DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EIN- NAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUN-**





04\_17

**CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.**

**GEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.**

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessa-

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch ein Verdunsten des Wassers im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.



rio, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

#### ATTENZIONE



**NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÉ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.**

#### Controllo e rabbocco

#### ATTENZIONE



**EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.**

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

#### Achtung



**BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄß ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.**

#### Kontrolle und Nachfüllen

#### Achtung



**DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.**

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Boden stellen.
- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf den Boden, in aufrechter Stellung halten.

- Ruotare, in senso antiorario e di uno scatto, il tappo radiatore «1».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfogo dell'eventuale pressione presente nell'impianto.
- Ruotare nuovamente in senso antiorario il tappo radiatore «1» e rimuoverlo.
- Controllare che il liquido copra completamente le piastre del radiatore.
- Verificare inoltre il livello nel vaso di espansione (sotto il coperchio coppa motore) dall'apposita finestra.
- Il livello deve essere compreso tra i riferimenti MIN e MAX.

#### ATTENZIONE



**NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.**

**SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.**

- Se necessario, rabboccare con liquido refrigerante, sino a coprire completamente le piastre del radiatore. Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuo-

- Den Kühlerverschlussdeckel «1» gegen den Uhrzeigersinn um eine Einrastung drehen.
- Einige Sekunden warten, um den in der Anlage evtl. vorhandenen Druck zu entlüften.
- Den Kühlerverschlussdeckel «1» gegen den Uhrzeigersinn aufschrauben und entfernen.
- Prüfen, ob die Flüssigkeit die Kühlerplatten völlig abdeckt.
- Ausserdem, den Stand im Ausdehnungsgefäß (unter dem Deckel der Motorölwanne) am entsprechenden Schauglas überprüfen.
- Der Stand muss zwischen den Markierungen MIN und MAX enthalten sein.

#### Achtung



**KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.**

**FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.**

- Falls erforderlich Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis die Kühlerplatten völlig bedeckt sind. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da sonst die Flüssigkeit während

riuscita del liquido durante il funzionamento del motore. Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Reinserire il tappo radiatore «1».

#### ATTENZIONE

**NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.**

**PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

des Motorbetriebs herausfließen könnte. Falls ein Trichter o.ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

- Den Kühlerverschluss «1» wieder verschließen.

#### Achtung

**BEI ÜBERMÄSSIGEM VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, DEN KÜHLKREISLAUF AUF UNDICHTIGKEITEN ÜBERPRÜFEN.**

**FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

### Controllo livello liquido freni (04\_18, 04\_19, 04\_20, 04\_21)

#### Operazioni di manutenzione

Livello liquido freni e rabbocco

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

#### NOTA BENE

**QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.**

### Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04\_18, 04\_19, 04\_20, 04\_21)

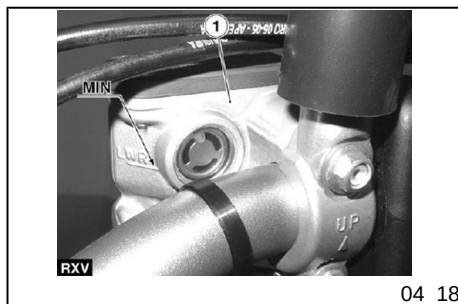
#### Wartungsarbeiten

Bremsflüssigkeit und Nachfüllen

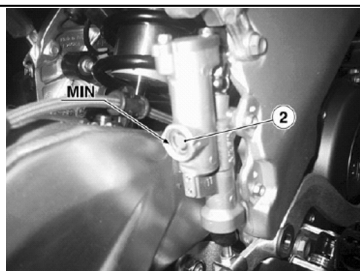
Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

#### ANMERKUNG

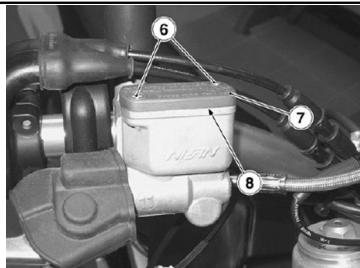
**DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN HYDRAULIKKREISLÄUFEN AUSGESTATTET.**



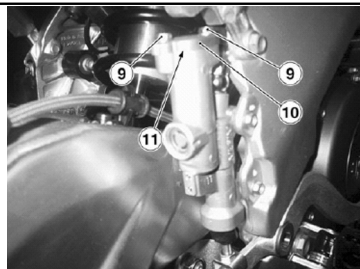
04\_18



04\_19



04\_20



04\_21

**ATTENZIONE**


IMPROVVISI VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

**ATTENZIONE**


PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE CHE I DISCHI DEI FRENI NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE I TUBI DEI FRENI NON RISULTINO ATTORCIGLIATI O CONSUMATI.

FARE ATTENZIONE CHE ACQUA O POLVERE NON ENTRINO INAVVERTITAMENTE ALL'INTERNO DEL CIRCUITO.

**Achtung**


PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

**Achtung**


BESONDERS NACH INSTANDHALTUNGS- ODER KONTROLLARBEITEN PRÜFEN, DASS DIE BREMSSCHEIBEN FREI VON ÖL UND FETT SIND.

DIE BREMSLEITUNGEN DÜRFEN WEDER VERWICKELT NOCH VERSCHLISSEN SIND.

DARAUF ACHTEN, DASS WEDER WASSER NOCH STAUB IN DEN KREISLAUF EINDRINGEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN AM HYDRAULISCHEN KREISLAUF SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE AL CIRCUITO IDRAULICO, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

IL LIQUIDO FRENI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI SE VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O CON GLI OCCHI.

#### ATTENZIONE



LAVARE ACCURATAMENTE LE PARTI DEL CORPO CHE VENISSE A CONTATTO CON IL LIQUIDO, INOLTRE RIVOLGERSI A UN OCULISTA O A UN MEDICO SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI.

#### ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

#### ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

BREMSFLÜSSIGKEIT KANN BEI KONTAKT MIT DER HAUT ODER DEN AUGEN VERÄTZUNGEN VERURSACHEN.

#### Achtung



DIE KÖRPERTEILE GRÜNDLICH AUSWASCHEN, DIE MIT DER FLÜSSIGKEIT IN BERÜHRUNG KOMMEN. AUSSERDEM EINEN AUGENARZT ODER EINEN ARZT SOFORT AUFSUCHEN, WENN FLÜSSIGKEIT IN DIE AUGEN EINDRINGT.

#### Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

#### Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

#### Achtung



BEIM UMGANG MIT BREMSFLÜSSIGKEIT DARAUF ACHTEN DIESE NICHT

## ATTENZIONE



**USANDO IL LIQUIDO FRENI, FARE ATTENZIONE A NON ROVESCIARLO SULLE PARTI IN PLASTICA E VERNICIATE, PERCHÉ LE DANNEGGIA IRREPARABILMENTE.**

**AUF DIE KUNSTSTOFF- ODER LACKIERTEN TEILE ZU KIPPEN, DA MAN SIE HIERDURCH SCHWER BESCHÄDIGEN KÖNNTE.**

## Freni a disco

### ATTENZIONE



**I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.**

**EFFETTUARE L'OPERAZIONE DI SOSTITUZIONE DEL LIQUIDO FRENI IN BASE ALLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA.**

**UTILIZZARE LIQUIDO FRENI DEL TIPO SPECIFICATO NELLA TABELLA LUBRIFICANTI.**

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido all'interno del serbatoio, diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

## Scheibenbremsen

### Achtung



**DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.**

**DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS GEMÄß DER TABELLE, DIE IN DER "GEPLANTEN WARTUNG" ANGE GEBEN IST, GETAUSCHT WERDEN.**

**DIE IN DER SCHMIERTABELLE ANGE GEBENE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.**

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Il serbatoio liquido freno anteriore «1» è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore «2» è integrato nella pompa freno fissata al telaio, sul lato destro, accanto al forcellone.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse «1» befindet sich am Anschluss des Vorderradbremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse «2» ist in an der am Rahmen befestigten Bremspumpe auf der rechten Seite neben der Schwinge befestigt.

Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi.

#### ATTENZIONE



**NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.**

#### Freno anteriore

##### Controllo

- Posizionare il veicolo in verticale e mantenere il manubrio dritto.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio «1» superi il riferimento MIN.

MIN = livello minimo

MAX = livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno MIN.

Vor der Anfahrt den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern kontrollieren.

#### Achtung



**DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.**

#### Vorderradbremse

##### Kontrolle

- Das Fahrzeug in aufrechter Stellung und den Lenker gerade halten.
- Sicherstellen, dass die im Behälter «1» enthaltene Flüssigkeit die MIN-markierung überschreitet.

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die MIN-Markierung nicht erreicht.

**ATTENZIONE**

**IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.**

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

**ATTENZIONE**

**PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO ANTERIORE CON LE VITI «6» ALLENTATE O, SOPRATTUTTO, CON IL COPERCHIO SERBATOIO LIQUIDO FRENI «7» RIMOSSO.**

- Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare le viti «6» del serbatoio liquido freni.

**ATTENZIONE**

**EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI «1» APERTO SOLO IL**

**Achtung**

**DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.**

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

**Achtung**

**GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN VORDERRADBREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DIE SCHRAUBEN «6» LOCKER SIND ODER, VOR ALLEM, DER BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER-DECKEL «7» ABGENOMMEN WURDE.**

- Mit einem Kreuzschlitzschraubendreher die Schrauben «6» am Bremsflüssigkeitsbehälter lösen.

**Achtung**

**DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER «1» NUR SO LANGE**



**TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.**

- Sollevare e rimuovere il coperchio «7» completo di viti «6» e guarnizione «8».

**ATTENZIONE**

**PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.**

- Rabboccare il serbatoio «1» con liquido freni, sino a oltrepassare il livello minimo indicato MIN.

**ATTENZIONE**

**IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MAX DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MAX CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ**

**GEÖFFNET LASSEN, WIE ES FÜR DIE NACHFÜLLUNG ERFORDERLICH IST.**

- Den Deckel «7» samt Schrauben «6» und Dichtung «8» öffnen und abnehmen.

**Achtung**

**DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.**

- Bremsflüssigkeit in den Behälter «1» nachfüllen, bis der mit MIN markierte Mindeststand überschritten wird.

**Achtung**

**NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN DEN BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT VOLLKOM-**

LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

MEN FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSFLIESSEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

#### Freno posteriore

Controllo

- Posizionare il veicolo in verticale.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento MIN.

MIN = livello minimo

Se il liquido non raggiunge almeno MIN.

#### ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

#### Hinterradbremse

Kontrolle

- Das Fahrzeug in aufrechter Stellung halten.
- Sicherstellen, dass die Flüssigkeit im Behälter die MIN-Markierung überschreitet.

MIN = minimaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die MIN-Markierung nicht erreicht.

#### Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

Rabbocco

#### ATTENZIONE

**PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO ANTERIORE CON LE VITI «9» ALLENTATE O, SOPRATTUTTO, CON IL COPERCHIO SERBATOIO LIQUIDO FRENI «10» RIMOSSO.**

- Utilizzando una chiave svitare le due viti «9» del serbatoio liquido freni «2».

#### ATTENZIONE

**EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI «2» APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.**

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Nachfüllen

#### Achtung

**GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN VORDERRAD-BREMSSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DIE SCHRAUBEN «9» LOCKER SIND ODER, VOR ALLEM, DER BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER-DECKEL «10» ABGENOMMEN WURDE.**

- Mit Hilfe eines Schlüssels beide Schrauben «9» am Bremsflüssigkeitsbehälter «2» lösen.

#### Achtung

**DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER «2» NUR WÄHREND DER ZUM AUFFÜLLEN NOTWENDIGEN ZEIT OFFEN LASSEN.**

- Sollevare e rimuovere il coperchio «10» completo di viti «9» e guarnizione «11».

#### ATTENZIONE



**PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.**

- Rabboccare il serbatoio «2» con liquido freni, sino a oltrepassare il livello minimo indicato MIN.

#### ATTENZIONE



**IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MAX DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MAX CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.**

- Den Deckel «10» samt Schrauben «9» und Dichtung «11» öffnen und abnehmen.

#### Achtung



**DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.**

- Bremsflüssigkeit in den Behälter «2» nachfüllen, bis der mit MIN markierte Mindeststand überschritten wird.

#### Achtung



**NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN DEN BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT VOLLKOMMEN FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSFLIEßEN DER**

**CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.**

**NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.**

**BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.**

**DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.**

**BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.**

#### **Batteria (04\_22, 04\_23, 04\_24)**

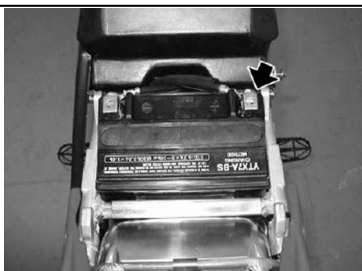
- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio cavo negativo, recuperando il bloccavite.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio cavo positivo, recuperando il bloccavite.
- Rimuovere la batteria.

#### **Batterie (04\_22, 04\_23, 04\_24)**

- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Befestigungsschraube vom Negativkabel lösen und abnehmen und die Schraubenbefestigung beiseite legen.
- Die Befestigungsschraube vom Positivkabel lösen und abnehmen und die Schraubenbefestigung beiseite legen.
- Die Batterie wieder einbauen.



04\_22



04\_23



04\_24



04\_25

**Fusibili (04\_25, 04\_26, 04\_27, 04\_28, 04\_29)**

#### ATTENZIONE



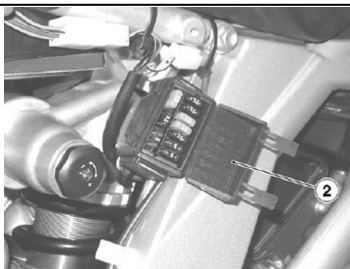
NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

**Sicherungen (04\_25, 04\_26, 04\_27, 04\_28, 04\_29)**

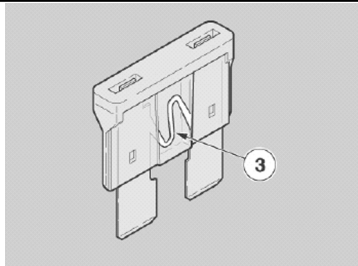
#### Achtung



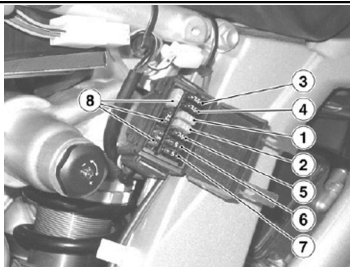
DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.



04\_26



04\_27



04\_28

**ATTENZIONE**

**QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari e successivamente il fusibile principale da 30A.

Per il controllo:

- Posizionare su (OFF) l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere la fiancatina laterale destra, svitando le due viti (1) e sfilandola dalla sede.
- Sollevare il coperchio (2) della scatola fusibili secondari.

**Achtung**

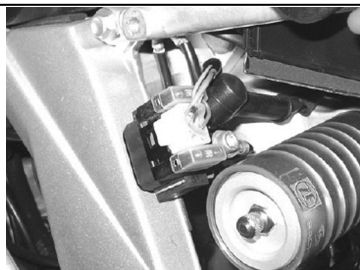
**BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.**

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Erst die Zusatzsicherungen und anschließend die 30 A-Hauptsicherung prüfen.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf (OFF) stellen.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und das rechte Seitenteil zum Ausbau aus seinem Sitz ziehen.
- Den Deckel am Sicherungshalter (2) der Zusatzsicherungen anheben.



04\_29

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (3) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

#### NOTA BENE

**SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.**

- Rimuovere la fiancatina laterale sinistra, operando in modo analogo alla fiancatina laterale destra.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (3) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

#### ANMERKUNG

**WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.**

- Beim Abbau der Seitenverkleidung links genauso wie bei der Seitenverkleidung rechts vorgehen.
- Die für die Zusatzsicherungen beschriebenen Arbeitsschritte auch an den Hauptsicherungen durchführen.

#### DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

(1) Fusibile da 15A

Eccitazione relè centralina

#### ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

(1) 15 A-Sicherung

Erregung Relais Steuerelektronik



|                      |                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------|
| (2) Fusibile da 15A  | Luci di posizione, frecce, clacson, cruscotto, luce stop |
| (3) Fusibile da 7,5A | Proiettori anteriori                                     |
| (4) Fusibile da 7,5A | Potenza relè centralina                                  |
| (5) Fusibile da 7,5A | Bobine iniettori                                         |
| (6) Fusibile da 7,5A | Elettroventola                                           |
| (7) Fusibile da 5A   | Pompa benzina                                            |

|                     |                                                         |
|---------------------|---------------------------------------------------------|
| (2) 15A-Sicherung   | Standlichter, Blinker, Hupe, Armaturenbrett, Bremslicht |
| (3) 7,5 A-Sicherung | Scheinwerfer                                            |
| (4) 7,5 A-Sicherung | Leistung Steuergerät-Relais                             |
| (5) 7,5 A-Sicherung | Spulen Einspritzdüsen                                   |
| (6) 7,5 A-Sicherung | Kühlgebläse                                             |
| (7) 5 A-Sicherung   | Benzinpumpe                                             |

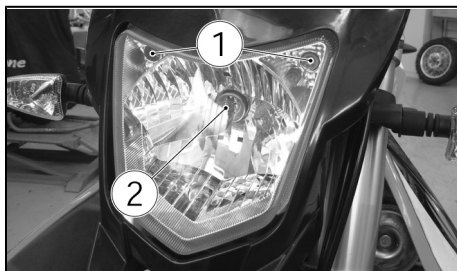
**NOTA BENE****TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA «8».****ANMERKUNG****DREI SICHERUNGEN STEHEN ALS RESERVE «8» ZUR VERFÜGUNG.****DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI**

|                 |                                                                    |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|
| Fusibile da 30A | Ricarica batteria (c'è un solo fusibile, il secondo è di riserva). |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------|

**ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN**

|               |                                                                                      |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 30A-Sicherung | Batterieladung (nur eine Sicherung vorhanden, die zweite ist eine Reservesicherung). |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|

**Lampade****NOTA BENE****PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.****Lampen****ANMERKUNG****VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.**



04\_30



04\_31



04\_32

## Gruppo ottico anteriore (04\_30, 04\_31, 04\_32, 04\_33, 04\_34)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Due lampadine luce di posizione «1».
- Una lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2».

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare le due viti superiori.
- Sfilare la mascherina dalle sedi del parafrangente.

### Lampadina luce di posizione «1»

- Sfilare la lampadina di posizione e sostituirla con una dello stesso tipo.

### Lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2»

- Afferrare il connettore elettrico lampadina «3», tirarlo e sconnetterlo dal portalampada.
- Sfilare la cuffia «4» dalla sede parabola e dai terminali lampadina.
- Sganciare le due estremità della molla di ritegno «5» situata sul portalampada.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

Nel rimontaggio:

## Auswechseln der scheinwerferlampen (04\_30, 04\_31, 04\_32, 04\_33, 04\_34)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- zwei Standlichtlampen «1».
- eine Abblendlichtlampe / Fernlicht «2».

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die beiden oberen Schrauben abschrauben.
- Die Blende von den Kotflügelsitzen abnehmen.

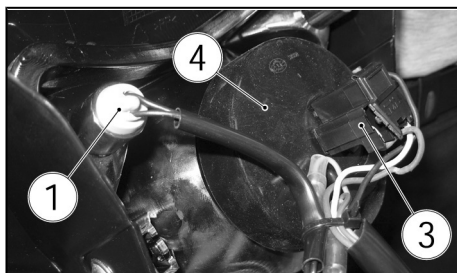
### Lampe für Standlicht «1»

- Die Standlichtlampe herausziehen und gegen eine des gleichen Typs ersetzen.

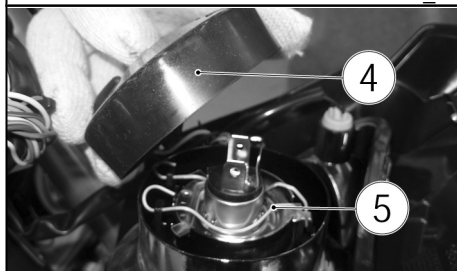
### Lampe Abblend- / Fernlicht «2»

- Den Lampen-Kabelstecker «3» fassen, ziehen und von der Lampenfassung lösen.
- Die Haube «4» vom Parabolsitz und den Anschlüssen der Lampe abnehmen.
- Die beiden Enden der Rückhaltefeder (5) an der Lampenfassung aushaken.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

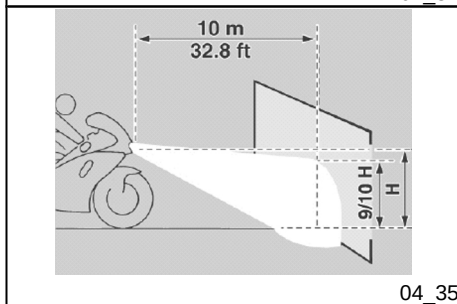
Beim Wiedereinbau:



04\_33



04\_34



04\_35

- Installare correttamente la lampadina dello stesso tipo.
- Infilare correttamente la cuffia «4» nei terminali lampadina e nella sede parabola.
- Collegare il connettore elettrico lampadina «3».

## Regolazione proiettore (04\_35, 04\_36)

### NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore:

- Porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Die Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Die Haube «4» richtig mit den Anschlüssen der Lampe verbinden und im Parabolsitz anbringen.
- Den Kabelstecker «3» an der Lampe anschließen.

## Einstellung des Scheinwerfers (04\_35, 04\_36)

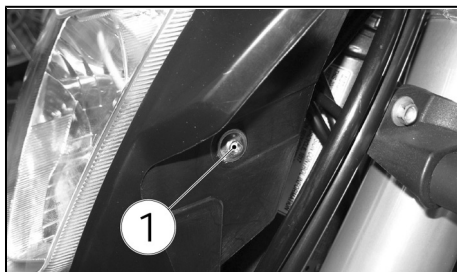
### ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES LICHTSTRAHLS MÜSSEN DIE IM JEWEILIGEN ANWENDERLAND GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VORGANGSWEISEN BEACHTET WERDEN.

Zur schnellen Kontrolle der richtigen Ausrichtung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern zu einer senkrechten Wand auf ebenen Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

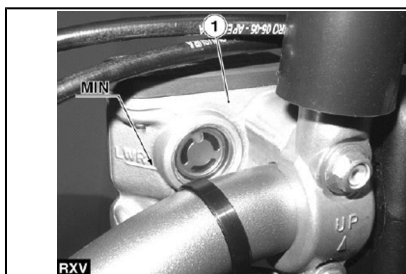
Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:



04\_36

- Operando su entrambi i lati svitare la vite «1».
- Orientare il faro sino ad ottenere la posizione desiderata
- Operando su entrambi i lati serrare la vite «1».

- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» abschrauben.
- Den Scheinwerfer auf die gewünschte Position ausrichten
- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» festziehen.



04\_37

### Freno a disco anteriore e posteriore (04\_37, 04\_38, 04\_39, 04\_40)

#### ATTENZIONE



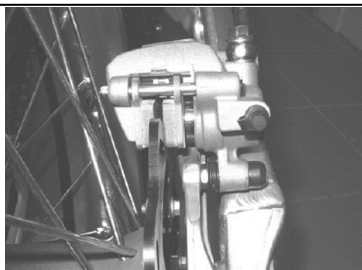
I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO. UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE PULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ. IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO UNA VOLTA ALL'ANNO DA UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. UTILIZZARE LI-

### Hinterrad-scheiben-bremse (04\_37, 04\_38, 04\_39, 04\_40)

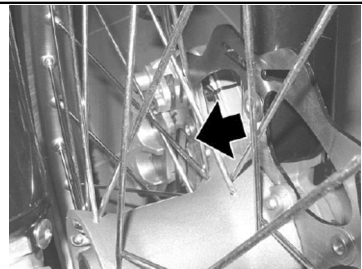
#### Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGE- WECHSELT WERDEN. EINE VER- SCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN. DIE BREMS- FLÜSSIGKEIT SOLL EINMAL IM JAHR BEI EINEM OFFIZIELLEN APRILIA- VERTRAGSHÄNDLER AUSGEWECH-



04\_39



04\_40

**QUIDO FRENI DEL TIPO SPECIFICATO NELLA TABELLA LUBRIFICANTI.**

#### NOTA BENE

**QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.**

Il sistema frenante anteriore è a disco singolo (lato sinistro).

Il sistema frenante posteriore è a disco singolo (lato destro).

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido, all'interno del serbatoio (1-2), diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore «1» è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Il serbatoio liquido freno posteriore «2» è integrato nella pompa freno fissata al telaio, sul lato destro, accanto al forcellone.

**SELT WERDEN. DIE IN DER SCHMIERTABELLE ANGEGBENE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.**

#### ANMERKUNG

**DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN HYDRAULIKREISLÄUFEN AUSGESTATTET.**

Bei der vorderen Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (linke Seite).

Bei der hinteren Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (rechte Seite).

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter (1-2), um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse «1» befindet sich am Anschluss des Vorderradbremshebels. Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse «2» ist in an der am Rahmen befestigten Bremspumpe auf der rechten Seite neben der Schwinge befestigt.

Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi «1» «2», e l'usura delle pastiglie.

#### Verifica usura pastiglie

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

#### ATTENZIONE



**L'USURA È MAGGIORE DURANTE L'USO SU STRADE POLVEROSE, BAGNATE E GUIDA FUORISTRADA.**

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

Controllo pastiglie pinza freno anteriore:

- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando dall'alto anteriormente;

Controllo pastiglie pinza freno posteriore:

- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando dall'alto posteriormente;

Vor der Anfahrt den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern «1» «2» und den Verschleiß der Bremsbeläge kontrollieren.

#### Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

#### Achtung



**DER VERSCHLEISS IST GRÖßER, WENN DAS FAHRZEUG IN STAUBIGEN, REGNERISCHEN STRASSEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD.**

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Kontrolle Vorderradbremsebeläge:

- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibenbremse und Bremsbeläge von oben vorne ausführen;

Kontrolle Hinterradbremsebeläge:

- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibenbremse und Bremsbeläge von oben hinten ausführen;

**NOTA BENE**

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.06 in) (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile), sostituire entrambe le pastiglie.

**ATTENZIONE**

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

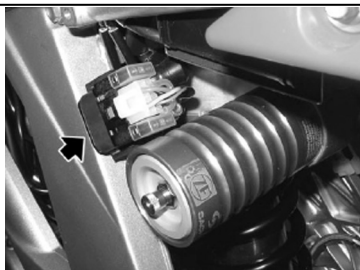
**ANMERKUNG**

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Hat sich die Dicke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags) auf einen Wert von ca. 1,5 mm (0.06 in) reduziert (bzw. ist eines der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) beide Beläge auswechseln lassen.

**Achtung**

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04\_41

## Inattività del veicolo (04\_41)

### ATTENZIONE



**NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI VENTIGIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 30 A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA.**

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.

## Stilllegen des fahrzeugs (04\_41)

### Achtung



**BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNNEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE ZU VERMEIDEN.**

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Aus-



**NOTA BENE**

**POSIZIONARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE ENTRAMBI I PNEUMATICI SIANO SOLLEVATI DA TERRA, UTILIZZANDO UN SOSTEGNO APPOSITO.**

- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

**DOPO IL RIMESSAGGIO**

Scoprire e pulire il veicolo.

**NOTA BENE**

**SFILARE I SACCHETTI IN PLASTICA DAI TERMINALI MARMITTA.**

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

**ATTENZIONE**

**PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E**

puff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

**ANMERKUNG**

**DAS FAHRZEUG AUF EINER GEEIGNETEN STÜTZE SO AUFSTELLEN, DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOSEN SIND.**

- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

**Nach dem Einlagern**

Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.

**ANMERKUNG**

**DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.**

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

**IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAF-  
FICO.**

#### Achtung



**EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT  
MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EI-  
NER GEGEND OHNE VERKEHR FAH-  
REN.**

### Pulizia veicolo

**Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:**

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

### Fahrzeugreinigung

**Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:**

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für

**ATTENZIONE**

**PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.**

**ATTENZIONE**

**DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.**

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozze-

den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

**Achtung**

**VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.**

**Achtung**

**NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.**

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und

ria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



**PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCACQUO**

Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



**ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER- PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG**

POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

#### ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

#### ATTENZIONE



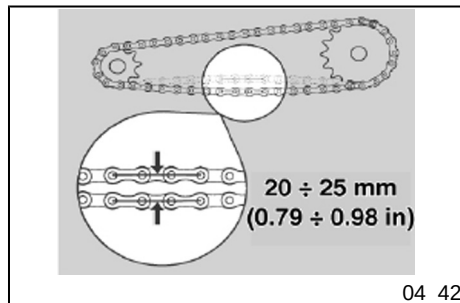
SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

#### Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.



## Trasporto

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio, liquido refrigerante.

**IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.**

## Catena di trasmissione

L'**RXV** ha catena con maglia di giunzione.



**UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ FARLA FUORIUSCIRE DAL PIGNONE, CAUSANDO UN INCIDENTE O GRAVI DANNI AL VEICOLO. CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE. PER LA SOSTITUZIONE**

## Achtung



**KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.**

## Transport

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff, Öl, Kühlflüssigkeit zu vermeiden.

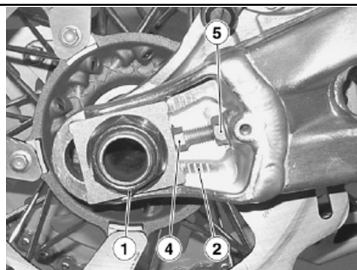
**BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.**

## Antriebskette

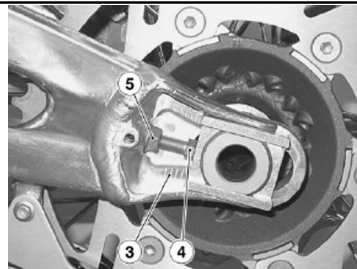
Der **RXV** hat eine Kettenglied-Antriebskette.



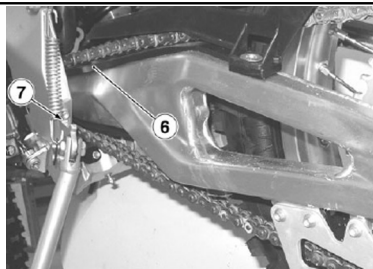
**EINE ÜBERMÄSSIGE LOCKERUNG DER ANTRIEBSKETTE KANN DAZU FÜHREN, DASS DIE KETTE AUS DEM RITZEL SPRINGT, WODURCH UNFÄLLE ODER SCHWERE FAHRZEUGSCHÄDEN VERURSACHT WERDEN KÖNNEN. DAS SPIEL REGELMÄSSIG**



04\_43



04\_44



04\_45

DELLA CATENA, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLENCITO.

#### ATTENZIONE



LA MANUTENZIONE EFFETTUATA NON CORRETTAMENTE PUÒ CAUSARE L'USURA PREMATURA DELLA CATENA E/O DANNEGGIARE IL PIGNONE E/O LA CORONA. ESEGUIRE GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PIÙ FREQUENTEMENTE, SE SI USA IL VEICOLO IN CONDIZIONI SEVERE O SU STRADE POLVEROSE E/O FANGOSE.

#### Controllo del gioco catena (04\_42)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio

PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN. ZUM AUSWECHSELN DER KETTE EINEN OFFIZIELLEN APRILIA VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

#### Achtung



WERDEN DIE INSTANDHALTUNGSARBEITEN NICHT RICHTIG AUSGEFÜHRT, KANN ES ZU EINEM VORZEITIGEN KETTENVERSCHLEISS UND/ODER ZU EINER BESCHÄDIGUNG DES RITZELS UND/ODER DES KETTENBLATTS KOMMEN. DIE INSTANDHALTUNGSARBEITEN HÄUFIGER DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG UNTER HARTEN BEDINGUNGEN ODER AUF STAUBIGEN UND/ODER SCHLAMMIGEN STRASSEN GEFAHREN.

#### Kontrolle des Kettenspiels (04\_42)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Kontrollieren, dass die senkrecht verlaufende Schwingung

tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa  $20 \div 25$  mm ( $0.79 \div 0.98$  in).

- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a  $20 \div 25$  mm ( $0.79 \div 0.98$  in), effettuare la regolazione.

#### ATTENZIONE

**SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

**PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.**

### Regolazione gioco catena (04\_43, 04\_44)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).

an einem Punkt zwischen Ritzel und Kettenblatt am unteren Kettenzweig ca.  $20 \div 25$  mm ( $0.79 \div 0.98$  in) beträgt.

- Das Fahrzeug vorwärts schieben, so dass die Vertikalschwingung der Kette auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann; das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

Wenn das Spiel gleichmäßig ist, jedoch über oder unter  $20 \div 25$  mm ( $0.79 \div 0.98$  in) liegt, die Einstellung durchführen.

#### Achtung

**ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

**UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.**

### Einstellung Kettenspiels (04\_43, 04\_44)

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.
- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.



- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondano gli stessi riferimenti (2 - 3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

#### NOTA BENE

**PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.**

#### Coppie di bloccaggio (N\*m)

##### **Coppia di serraggio dado ruota (1)**

*127 Nm (12,7 kgm).*

#### **Controllo dell'usura catena, pignone e corona (04\_45)**

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.

- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2 - 3) ausgerichtet sind.
- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

#### ANMERKUNG

**FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN, VOR DER RADACHSE BEFINDEN.**

#### Drehmoment-Richtwerte (N\*m)

##### **Drehmoment Radmutter (1)**

*127 Nm (12,7 kgm).*

#### **Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt (04\_45)**

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.

- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

#### ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

- Verificare l'usura del pattino cruna catena «6» e del pattino tendicatena «7».
- Verificare infine l'usura del pattino protezione forcellone.

#### ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATTUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHIE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

#### Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Den Gleitschuh der Kettenöse «6» und Kettenspannschuh «7» auf Verschleißerscheinungen überprüfen.
- Am Schluss den Verschleiß des Schwingenschutz-Gleitschuhs überprüfen.

#### Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

## Lubrificazione e pulitura della catena

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità. Lubrificare la catena con grasso spray per catene. Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.



**USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.**

## Schmieren und Reinigen der Kette

Die Kette bei Bedarf einschmieren. Hierzu Kettensprühfett verwenden. Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.



**MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.**



# RXV 450-550

**aprilia**



**Cap. 05**  
**Dati tecnici**

**Kap. 05**  
**Technische daten**

**DATI TECNICI RXV 450 - RXV 550 (VEICOLO)**

|                                                 |                                                                                      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Lunghezza max                                   | 2240 mm (88.19 in)                                                                   |
| Larghezza max                                   | 830 mm (32.68 in)                                                                    |
| Altezza max (al cupolino)                       | 1250 mm (49.21 in)                                                                   |
| Altezza alla sella                              | 950 mm (37.40 in)                                                                    |
| Interasse                                       | 1485 mm (58.46 in)                                                                   |
| Altezza libera minima dal suolo                 | 320 mm (12.60 in)                                                                    |
| Peso a secco (di ogni liquido)                  | 116,5 kg (256.84 lb)                                                                 |
| Capacità serbatoio carburante (inclusa riserva) | 7,5 l (1.98 gal)                                                                     |
| Riserva carburante                              | 2,2 l (0.58 gal)                                                                     |
| Capacità olio motore                            | 1,3 l (0.34 gal)                                                                     |
| Capacità olio per forcella                      | 100 mm (3.94 in) di aria (per ciascuno stelo misurati senza molla e stelo compresso) |
| Capacità liquido refrigerante                   | 1,1 l (0.29 gal) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)                    |
| Posti                                           | 1                                                                                    |
| Telaio                                          | Montante in alluminio e traliccio in tubi di acciaio                                 |
| Sospensione anteriore                           | forcella telescopica a funzionamento idraulico, steli Ø 45 mm (Ø 1.77 in)            |

**TECHNISCHE DATEN RXV 450 - RXV 550 (FAHRZEUG)**

|                                     |                                                                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Maximale Länge                      | 2240 mm (88.19 in)                                                              |
| Maximale Breite                     | 830 mm (32.68 in)                                                               |
| Maximale Höhe (an der Sportscheibe) | 1250 mm (49.21 in)                                                              |
| Sitzbankhöhe                        | 950 mm (37.40 mm)                                                               |
| Radstand                            | 1485 mm (58.46 in)                                                              |
| Bodenfreiheit                       | 320 mm (12.60 in)                                                               |
| Leergewicht (von jeder Flüssigkeit) | 116,5 kg (256.84 lb)                                                            |
| Tankinhalt (einschließlich Reserve) | 7,5 l (1.98 gal)                                                                |
| Benzinreserve                       | 2,2 l (0.58 gal)                                                                |
| Füllmenge Motoröl                   | 1,3 l (0.34 gal)                                                                |
| Füllmenge Gabelöl                   | 100 mm (3.94 in) Luft (pro Schaft, bei ungestauchter Feder und Schaft gemessen) |
| Füllmenge Kühlflüssigkeit           | 1,1 l (0.29 gal) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)         |
| Sitzplätze                          | 1                                                                               |
| RAHMEN                              | Alustrebe mit Gitterrohrrahmen                                                  |
| Vordere Radaufhängung               | hydraulische Teleskopgabel, Gabelholme Ø 45 mm (Ø 1.77 in)                      |

|                                               |                                                                 |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Escursione sospensione anteriore              | 298,5 mm (11.75 in)                                             |
| Sospensione posteriore                        | forcellone oscillante e monoammortizzatore idraulico regolabile |
| Escursione ruota posteriore                   | 300 mm (11.81 in) (utile)                                       |
| Freno anteriore                               | a disco - Ø 270 mm (Ø 10.63 in), con trasmissione idraulica     |
| Freno posteriore                              | a disco - Ø 240 mm (Ø 9.45 in), con trasmissione idraulica      |
| Cerchi ruote                                  | a raggi                                                         |
| Cerchio ruota anteriore                       | 1,60 x 21"                                                      |
| Cerchio ruota posteriore                      | 2,15 x 18"                                                      |
| Pneumatico anteriore                          | 90/90 21 54R                                                    |
| Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore  | 100 kPa (1.0 bar)                                               |
| Pneumatico posteriore                         | 140/80 18 70R                                                   |
| Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore | 110 kPa (1.1 bar)                                               |

|                                |                                                              |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Nachlauf vordere Radaufhängung | 298,5 mm (11.75 in)                                          |
| Hinterradaufhängung            | Schwinge und einstellbarer hydraulischer Einzelstoßdämpfer   |
| Durchfedern Hinterrad          | 300 mm (11.81 in) (Nutzhub)                                  |
| Vorderradbremse                | Hydraulisch betätigte Scheibenbremse - Ø 270 mm (Ø 10.63 in) |
| Hinterradbremse                | Hydraulisch betätigte Scheibenbremse - Ø 240 mm (Ø 9.45 in)  |
| Radfelgen                      | mit Speichen                                                 |
| Vorderradfelge                 | 1,60 x 21"                                                   |
| Hinterradfelge                 | 2,15 x 18"                                                   |
| Vorderer Reifen                | 90/90 21 54R                                                 |
| Reifendruck Vorderreifen       | 100 kPa (1.0 bar)                                            |
| Hinterer Reifen                | 140/80 18 70R                                                |
| Reifendruck Hinterreifen       | 110 kPa (1.1 bar)                                            |

### **DATI TECNICI RXV 450 (MOTORE)**

|                 |                                                                              |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Modello         | 45RX                                                                         |
| Motore          | bicilindrico 4 tempi con 4 valvole per cilindro, monoalbero a camme in testa |
| Numero cilindri | 2                                                                            |

### **TECHNISCHE DATEN RXV 450 (MOTOR)**

|                 |                                                                                               |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modell          | 45RX                                                                                          |
| MOTOR           | Zweizylinder-Viertakt-Motor mit 4 Ventilen pro Zylinder und einzelne obenliegende Nockenwelle |
| Anzahl Zylinder | 2                                                                                             |

|                                     |                                                                          |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Cilindrata complessiva              | 449 cc (27.40 cu in)                                                     |
| Alesaggio/corsa                     | 76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)                                      |
| Rapporto di compressione            | 13 ± 0,5                                                                 |
| Avviamento                          | elettrico                                                                |
| N° giri del motore al regime minimo | 1800 ÷ 2000 giri/min (rpm)                                               |
| Frizione                            | multidisco in bagno d'olio                                               |
| Sistema di lubrificazione           | Doppia lubrificazione separata con serbatoio esterno                     |
| Filtro aria                         | con cartuccia filtrante a secco                                          |
| Raffreddamento                      | a liquido                                                                |
| Cambio                              | meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore |
| Rapporto di trasmissione            | Primaria: 22/56 = 1: 2,545<br>Finale: 15/48 = 1: 3,200                   |
| 1 <sup>a</sup>                      | 12/31 = 1: 2,583(secondaria)<br>1: 21,042 (totale)                       |
| 2 <sup>a</sup>                      | 13/25 = 1: 1,923 (secondaria)<br>1: 15,664 (totale)                      |
| 3 <sup>a</sup>                      | 15/23 = 1: 1,533 (secondaria)<br>1: 12,489 (totale)                      |
| 4 <sup>a</sup>                      | 19/24 = 1: 1,263 (secondaria)<br>1: 10,288 (totale)                      |

|                           |                                                                       |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Gesamthubraum             | 449 cc (27.40 cu in)                                                  |
| Bohrung/Hub               | 76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)                                   |
| Verdichtungsverhältnis    | 13 ± 0,5                                                              |
| Starten                   | Elektrisch                                                            |
| Motordrehzahl im Leerlauf | 1800 ÷ 2000 U/min (rpm)                                               |
| Kupplung                  | Mehrscheiben-Ölbadkupplung                                            |
| Schmiersystem             | Getrenntschmierung mit externem Ölbehälter                            |
| LUFTFILTER                | mit Trockenfiltereinsatz                                              |
| Kühlung                   | mit Flüssigkeit                                                       |
| Getriebe                  | mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite |
| Übersetzungsverhältnis    | Primär: 22/56 = 1: 2,545<br>Endantrieb: 15/48 = 1: 3,200              |
| 1.Gang                    | 12/31 = 1: 2,583 (Sekundär)<br>1: 21,042 (Gesamt)                     |
| 2.Gang                    | 13/25 = 1: 1,923 (Sekundär)<br>1: 15,664 (Gesamt)                     |
| 3.Gang                    | 15/23 = 1: 1,533 (Sekundär)<br>1: 12,489 (Gesamt)                     |
| 4.Gang                    | 19/24 = 1: 1,263 (Sekundär)<br>1: 10,288 (Gesamt)                     |



|                          |                                                                                         |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 <sup>a</sup>           | 21/22 = 1: 1,047 (secondaria)<br>1: 8,533 (totale)                                      |
| Catena di trasmissione   | con maglia di giunzione                                                                 |
| Sistema di alimentazione | iniezione elettronica                                                                   |
| Diffusore                | Ø 38 mm (1.49 in)                                                                       |
| Alimentazione            | benzina super senza piombo,<br>numero di ottano minimo 95<br>(N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.) |

|                        |                                                                                  |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 5.Gang                 | 21/22 = 1: 1,047 (Sekundär)<br>1: 8,533 (Gesamt)                                 |
| Antriebskette          | mit Verbindungsglied                                                             |
| Kraftversorgungssystem | Elektronische Einspritzung                                                       |
| Diffusor               | Ø 38 mm (1.49 in)                                                                |
| Benzinversorgung       | Bleifreies Superbenzin, Mindest-<br>Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85<br>(N.O.M.M.) |

### **DATI TECNICI RXV 550 (MOTORE)**

|                                     |                                                                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Modello                             | 55RX                                                                               |
| Motore                              | bicilindrico 4 tempi con 4 valvole<br>per cilindro, monoalbero a camme<br>in testa |
| Numero cilindri                     | 2                                                                                  |
| Cilindrata complessiva              | 553 cc (33.75 cu in)                                                               |
| Alesaggio/corsa                     | 80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)                                                |
| Rapporto di compressione            | 12,5 ± 0,5                                                                         |
| Avviamento                          | elettrico                                                                          |
| N° giri del motore al regime minimo | 1800 ÷ 2000 giri/min (rpm)                                                         |
| Frizione                            | multidisco in bagno d'olio                                                         |
| Sistema di lubrificazione           | Doppia lubrificazione separata con<br>serbatoio esterno                            |
| Filtro aria                         | con cartuccia filtrante a secco                                                    |

### **TECHNISCHE DATEN RXV 550 (MOTOR)**

|                           |                                                                                                     |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modell                    | 55RX                                                                                                |
| MOTOR                     | Zweizylinder-Viertakt-Motor mit 4<br>Ventilen pro Zylinder und einzelne<br>obenliegende Nockenwelle |
| Anzahl Zylinder           | 2                                                                                                   |
| Gesamthubraum             | 553 cc (33.75 cu in)                                                                                |
| Bohrung/Hub               | 80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)                                                                 |
| Verdichtungsverhältnis    | 12,5 ± 0,5                                                                                          |
| Starten                   | Elektrisch                                                                                          |
| Motordrehzahl im Leerlauf | 1800 ÷ 2000 U/min (rpm)                                                                             |
| Kupplung                  | Mehrscheiben-Ölbadkupplung                                                                          |
| Schmiersystem             | Getrenntschmierung mit externem<br>Ölbehälter                                                       |
| LUFTFILTER                | mit Trockenfiltereinsatz                                                                            |

|                          |                                                                                   |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Raffreddamento           | a liquido                                                                         |
| Cambio                   | meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore          |
| Rapporto di trasmissione | Primaria: 22/56 = 1: 2,545<br>Finale: 15/48 = 1: 3,200                            |
| 1 <sup>a</sup>           | 12/31 = 1: 2,583(secondaria)<br>1: 21,042 (totale)                                |
| 2 <sup>a</sup>           | 13/25 = 1: 1,923 (secondaria)<br>1: 15,664 (totale)                               |
| 3 <sup>a</sup>           | 15/23 = 1: 1,533 (secondaria)<br>1: 12,489 (totale)                               |
| 4 <sup>a</sup>           | 19/24 = 1: 1,263 (secondaria)<br>1: 10,288 (totale)                               |
| 5 <sup>a</sup>           | 21/22 = 1: 1,047 (secondaria)<br>1: 8,533 (totale)                                |
| Catena di trasmissione   | con maglia di giunzione                                                           |
| Sistema di alimentazione | iniezione elettronica                                                             |
| Diffusore                | Ø 40 mm (1.57 in)                                                                 |
| Alimentazione            | benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.) |

|                        |                                                                           |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Kühlung                | mit Flüssigkeit                                                           |
| Getriebe               | mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite     |
| Übersetzungsverhältnis | Primär: 22/56 = 1: 2,545<br>Endantrieb: 15/48 = 1: 3,200                  |
| 1. Gang                | 12/31 = 1: 2,583 (Sekundär)<br>1: 21,042 (Gesamt)                         |
| 2. Gang                | 13/25 = 1: 1,923 (Sekundär)<br>1: 15,664 (Gesamt)                         |
| 3. Gang                | 15/23 = 1: 1,533 (Sekundär)<br>1: 12,489 (Gesamt)                         |
| 4. Gang                | 19/24 = 1: 1,263 (Sekundär)<br>1: 10,288 (Gesamt)                         |
| 5. Gang                | 21/22 = 1: 1,047 (Sekundär)<br>1: 8,533 (Gesamt)                          |
| Antriebskette          | mit Verbindungsglied                                                      |
| Kraftversorgungssystem | Elektronische Einspritzung                                                |
| Diffusor               | Ø 40 mm (1.57 in)                                                         |
| Benzinversorgung       | Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) |

**COMPONENTI ELETTRICI**

|                                           |                                    |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| Accensione                                | Elettronica                        |
| Candela standard                          | NGK CR8EB                          |
| Distanza elettrodi candele                | 0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in) |
| Resistenza                                | 5 kΩ                               |
| Batteria                                  | 12 V - 7 Ah                        |
| Fusibile principale                       | 30 A                               |
| Fusibili secondari                        | 5 A, 15 A, 20 A                    |
| Generatore (a magnete permanente)         | 12 V - 350 W                       |
| Lampada luce anabbagliante                | 12 V - 55 W                        |
| Lampada luce abbagliante                  | 12 V - 60 W                        |
| Lampada luce di posizione anteriore       | 12 V - 3 W                         |
| Lampada luce indicatori di direzione      | A microlampadine                   |
| Lampada luce targa                        | 12 V - 5 W                         |
| Lampada luci di posizione posteriore/stop | LED                                |
| Spia cambio in folle                      | LED                                |
| Spia pressione olio motore                | LED                                |
| Spia riserva carburante                   | LED                                |
| Spia luce abbagliante                     | LED                                |
| Spia indicatori di direzione              | LED                                |

**ELEKTRISCHE BAUTEILE**

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Zündung                            | Elektronik                         |
| Standard-Zündkerze                 | NGK CR8EB                          |
| Elektrodenabstand Zündkerzen       | 0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in) |
| Widerstand                         | 5 kΩ                               |
| Batterie                           | 12 V - 7 Ah                        |
| Hauptsicherung                     | 30 A                               |
| Zusatzsicherungen                  | 5 A, 15 A, 20 A                    |
| Lichtmaschine (mit Dauermagnet)    | 12V - 350W                         |
| Lampe Abblendlicht                 | 12V - 55 W                         |
| Lampe Fernlicht                    | 12V - 60 W                         |
| Lampe vorderes Standlicht          | 12V - 3 W                          |
| Blinkerlampe                       | Mit Mikroglühlampen                |
| Lampe Nummerschildbeleuchtung      | 12V - 5W                           |
| Rücklichtlampe/ Bremslicht         | LED                                |
| Kontrolllampe Getriebe im Leerlauf | LED                                |
| Motor-Öldruckkontrolle             | LED                                |
| Kraftstoffreservetkontrolle        | LED                                |
| Fernlichtkontrolle                 | LED                                |
| Blinkerkontrolle                   | LED                                |



# RXV 450-550

**aprilia**



**Cap. 06**  
**Ricambi e accessori**  
**Kap. 06**  
**Ersatzteile und zubehör**

## Avvertenze

I modelli RXV vengono consegnati con una serie di accessori non installati:

- Elettroventola di raffreddamento
- Elastico di sicurezza per cavalloletto
- Portatarga/fanale posteriore racing
- Parafango posteriore
- Fianchetti portanumero dx/sx
- Silenziatore
- Tubo di scarico

### ATTENZIONE



**NON UTILIZZARE IL VEICOLO IN FUORISTRADA CON INSTALLATO IL PORTATARGA/FANALE POSTERIORE OMOLOGATO.**

## Hinweise

Die RXV-Modelle werden zusammen mit einer Reihe von nicht montierten Bauteilen geliefert:

- Kühlklappe
- Sicherheitsgummiband für den Ständer
- Hintere Kennzeichen-/Lampenhalterung "Racing"
- Hinteres Schutzblech
- Seitliche Nummernträger re/li
- Schalldämpfer
- Auspuffrohr

### Achtung



**DAS FAHRZEUG NICHT OFFROAD BENUTZEN, WENN DER ZUGELASSENE KENNZEICHENHALTER/ RÜCKLICHT INSTALLIERT IST .**

# RXV 450-550

**aprilia**



**Cap. 07  
Manutenzione  
programmata**

**Kap. 07  
Das  
wartungsprogramm**

## Tabella manutenzione programmata

Scheda di manutenzione periodica per veicoli in versione originale (depotenziati) per uso stradale.

### ATTENZIONE



GLI INTERVENTI INDICATI VANNO EFFETTUATI PRESSO UN CONCESSIONARIO O UN'OFFICINA AUTORIZZATA APRILIA PENA IL DECADIMENTO DI OGNI DIRITTO DI GARANZIA.

### NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

## Tabelle wartungsprogramm

Regelmäßiger Wartungsplan für (leistungsabgeregelte) Original-Fahrzeuge für den Straßengebrauch.

### Achtung



DIE ANGEGEBENEN ARBEITEN MÜSSEN BEI EINEM AUTORISIERTEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER BZW. - VERTRAGSWERKSTATT AUSGEFÜHRT WERDEN. DIE NICHTEINHALTUNG FÜHRT ZUM VERFALL JEGLICHER GARANTIEANSPRÜCHE.

### ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

### FINE RODAGGIO 500 Km (311 Mi)

Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo

Corpi farfallati - Sincronizzazione

Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia

### ENDE EINFahrZEIT 500 Km (311 Mi)

Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle

Drosselklappenkörper - Synchronisierung

Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung



|                                                                      |                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento             | Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                        |
| Regolazione minimo - Controllo                                       | LeerlaufEinstellung - Kontrolle                                  |
| Olio cambio - Sostituire                                             | Getriebeöl - Wechseln                                            |
| Comando frizione - Controllo e registrazione                         | Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung                   |
| Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo | Kühlflüssigkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle |
| Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione                      | Motoröl und Motorölfilter - Wechsel                              |
| Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento                | Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                            |
| Cavi gas - Registrazione                                             | Gaszüge - Einstellung                                            |
| Tasto avviamento a freddo - Registrazione                            | Schalter Kaltstart - Einstellung                                 |
| Livello liquido freni - Controllo                                    | Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle                               |
| Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta                      | Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit               |
| Serraggio viti impianto freni - Controllo                            | Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle                          |
| Funzionamento/orientamento luci                                      | Funktionsweise/Ausrichtung Lichter                               |
| Funzionamento impianto elettrico - Controllo                         | Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle                    |
| Condizioni e pressione pneumatici - Controllo                        | Reifendruck und -Zustand - Kontrolle                             |
| Gioco cuscinetti ruota - Controllo                                   | Spiel Radlager - Kontrolle                                       |
| Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione                      | Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle         |
| Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo                        | Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle                |
| Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo                       | Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle                    |
| Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo                         | Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle                     |
| Forcella - Controllo tenuta e funzionamento                          | Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit             |
| Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo        | Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle              |
| Serraggio perni ammortizzatore - Controllo                           | Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle                              |

|                                                              |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento            | Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb                                   |
| Cuscinetti di sterzo - Controllo e registrazione             | Lenkrohrlager - Kontrolle und Einstellung                                       |
| Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia                      | Staubkappen Lenkrohr - Reinigung                                                |
| Catena di trasmissione - Tensione                            | Antriebskette - Einspannung                                                     |
| Giunto catena, corona catena e guidacatena - Controllo usura | Kettenverbindung, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Überprüfung der Abnutzung |
| Catena - Lubrificazione                                      | Kette - Schmierung                                                              |

**OGNI 3000 KM (1864 MI)**

|                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|
| Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo                         |
| Corpi farfallati - Sincronizzazione                                  |
| Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia                     |
| Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento             |
| Regolazione minimo - Controllo                                       |
| Olio cambio - Sostituire                                             |
| Molle frizione - Controllo lunghezza                                 |
| Dischi frizione - Controllo usura                                    |
| Comando frizione - Controllo e registrazione                         |
| Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo |
| Tenuta impianto - Controllo                                          |
| Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione                      |
| Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento                |
| Cavi gas - Registrazione                                             |

**ALLE 3000 KM (1864 MI)**

|                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|
| Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle                |
| Drosselklappenkörper - Synchronisierung                         |
| Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung          |
| Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                       |
| Leerlaufeinstellung - Kontrolle                                 |
| Getriebeöl - Wechseln                                           |
| Kupplungsfeder- Längenkontrolle                                 |
| Kupplungsscheiben - Verschleißkontrolle                         |
| Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung                  |
| Kühlfülligkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle |
| Dichtheit Anlage - Kontrolle                                    |
| Motoröl und Motorölfilter - Wechsel                             |
| Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                           |
| Gaszüge - Einstellung                                           |

|                                                                        |                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Tasto avviamento a freddo - Registrazione                              | Schalter Kaltstart - Einstellung                                     |
| Livello liquido freni - Controllo                                      | Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle                                   |
| Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta                        | Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit                   |
| Serraggio viti impianto freni - Controllo                              | Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle                              |
| Spessore dischi freno - Controllo                                      | Scheibenbremsendicke - Kontrolle                                     |
| Spessore pastiglie - Controllo                                         | Bremsbelagstärke - Kontrolle                                         |
| Contatti elettrici ed interruttori - Trattamento con spray riattivante | Elektrische Kontakte und Schalter - Behandlung mit Aktivierungsspray |
| Allacciamenti batteria - Trattamento con grasso                        | Batterieanschlüsse - Behandlung mit Fett                             |
| Funzionamento/orientamento luci                                        | Funktionsweise/Ausrichtung Lichter                                   |
| Funzionamento impianto elettrico - Controllo                           | Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle                        |
| Scarico - Controllo tenuta e allineamento                              | Auspuff - Kontrolle Dichtheit und Ausrichtung                        |
| Condizioni e pressione pneumatici - Controllo                          | Reifendruck und -Zustand - Kontrolle                                 |
| Cuscinetti ruote - controllo                                           | Radlager - Kontrolle                                                 |
| Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione                        | Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle             |
| Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo                          | Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle                    |
| Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo                         | Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle                        |
| Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo                           | Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle                         |
| Parapolveri della forcella - Pulizia                                   | Staubkappen Gabel - Reinigung                                        |
| Gambe forcella - Spurgo                                                | Gabelbeine - Entlüften                                               |
| Forcella - Controllo tenuta e funzionamento                            | Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit                 |
| Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo          | Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle                  |
| Serraggio perni ammortizzatore - Controllo                             | Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle                                  |
| Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento                      | Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb                        |

|                                                              |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Gioco cuscinetti di sterzo - Controllo                       | Spiel im Lenkrohlager - Kontrolle                                               |
| Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia                      | Staubkappen Lenkrohr - Reinigung                                                |
| Catena di trasmissione - Tensione                            | Antriebskette - Einspannung                                                     |
| Giunto catena, corona catena e guidacatena - Controllo usura | Kettenverbindung, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Überprüfung der Abnutzung |
| Cuscinetti sterzo - Lubrificare                              | Lenkrohlager - Einsmieren                                                       |
| Perno leva frizione - Lubrificare                            | Kupplungshebelbolzen - Einsmieren                                               |
| Cavi gas - Lubrificare                                       | Gaszüge - Einsmieren                                                            |
| Perni poggapiede pilota - Lubrificare                        | Bolzen Fahrer-Fußraste - Einsmieren                                             |
| Catena - Lubrificazione                                      | Kette - Schmierung                                                              |
| Leverismi sospensione posteriore - Lubrificare               | Hebeleien Hinterradaufhängung - Einsmieren                                      |
| Perno cavalletto laterale - Lubrificare                      | Bolzen Seitenständer - Einsmieren                                               |
| Perno e cuscinetti ruota anteriore - Lubrificare             | Vorderradbolzen und -Lager - Einsmieren                                         |
| Perno forcellone posteriore - Lubrificare                    | Bolzen für Hinterradschwinge - Einsmieren                                       |
| Perno e cuscinetti ruota posteriore - Lubrificare            | Hinterradbolzen und -Lager - Einsmieren                                         |
| <b><u>OGNI 6000 KM (3728 MI)</u></b>                         |                                                                                 |
| Filtro aria in carta - Sostituzione                          | Luftfilter aus Papier - Auswechseln                                             |
| Candele - Sostituzione                                       | Zündkerzen - Auswechseln                                                        |
| <b><u>OGNI 9000 KM (5592 MI)</u></b>                         |                                                                                 |
| Cambio completo - Controllo usura                            | Getriebe komplett - Verschleißkontrolle                                         |

|                                                               |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno - Controllo | Überdruck- und Rückschlagventil - Kontrolle                          |
| Canne cilindro - Controllo usura                              | Gabelholme - Verschleißkontrolle                                     |
| Bronzine di biella e di banco - Controllo usura               | Pleuel- und Hauptlager - Verschleißkontrolle                         |
| Ingranaggi avviamento - Controllo usura                       | Antriebszahnräder - Verschleißkontrolle                              |
| Ingranaggi pompa olio - Controllo                             | Zahnräder Ölpumpe - Kontrolle                                        |
| Getti lubrificazione testa - Pulizia                          | Düsen Zylinderkopfschmierung - Reinigung                             |
| Pistoni e fasce elastiche - Sostituzione                      | Kolben und Kolbenringe - Auswechseln                                 |
| Spinotto pistone - Controllo                                  | Kolbenbolzen - Kontrolle                                             |
| Rulli bilancieri - Controllo radiale                          | Kipphebelrollen - Radialkontrolle                                    |
| Alzavalvola - Controllo                                       | Ventilheber - Kontrolle                                              |
| Usura alberi a camme - Controllo                              | Verschleiss Nockenwellen - Kontrolle                                 |
| Cuscinetti alberi a camme - Controllo                         | Lager Nockenwellen - Kontrolle                                       |
| Tenuta sedi valvole - Controllo                               | Dichtheit der Ventilsitze - Kontrolle                                |
| Valvole - Controllo usura                                     | Ventile - Verschleißkontrolle                                        |
| Gioco valvole - Controllo e registrazione                     | Ventilspiel - Kontrolle und Einstellung                              |
| Guide valvole - Controllo usura                               | Ventilführungen - Verschleißkontrolle                                |
| Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini - Controllo usura | Federtellerscheiben, Federteller, Ventilbecher - Verschleißkontrolle |
| Dentatura tendicatena - Controllo usura                       | Verzahnung Kettenspanner - Verschleißkontrolle                       |
| Molle valvole - Controllo lunghezza                           | Ventilfeder- Längenkontrolle                                         |
| Catena di distribuzione - Misura allungamento                 | Steuerkette - Abstandsmaß                                            |
| Pattini catena di trasmissione - Controllo usura              | Antriebskettengleitschuhe - Verschleißkontrolle                      |
| Pompa benzina - Controllo                                     | Benzinpumpe - Kontrolle                                              |
| Forcella - Manutenzione completa                              | Gabel - komplette Wartung                                            |

|                                           |                                                   |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Olio forcella - Sostituzione              | Gabelöl - Wechseln                                |
| Ammortizzatore - Manutenzione completa    | Stoßdämpfer - Komplette Wartung                   |
| Gioco cuscinetti imbiellaggio - Controllo | Spiel Kurbelwellenlager - Kontrolle               |
| Pattino guidacatena - Controllo usura     | Gleitbahn für Kettenführung - Verschleißkontrolle |
| Cruna guidacatena - Controllo usura       | Öse Kettenführung - Verschleißkontrolle           |
| Rullo tendicatena - Controllo usura       | Kettenspannrolle - Verschleißkontrolle            |
| Pattino tendicatena - Controllo usura     | Kettenklotz- Verschleißkontrolle                  |

**OGNI ANNO**

|                            |
|----------------------------|
| Liquido freni - Sostituire |
|----------------------------|

**JEDES JAHR**

|                             |
|-----------------------------|
| Bremsflüssigkeit - Wechseln |
|-----------------------------|

Scheda di manutenzione periodica per veicoli in versione libera per uso sportivo hobbistico.

Regelmäßiger Wartungsplan für Fahrzeuge in freier Ausführung für Sport-/Hobbyeinsatz.

**FINE RODAGGIO 3H D'USO**

|                                                          |
|----------------------------------------------------------|
| Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo             |
| Corpi farfallati - Sincronizzazione                      |
| Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia         |
| Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento |
| Regolazione minimo - Controllo                           |
| Olio cambio - Sostituire                                 |

**ENDE EINFahrZEIT 3 BETRIEBSSTUNDEN**

|                                                        |
|--------------------------------------------------------|
| Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle       |
| Drosselklappenkörper - Synchronisierung                |
| Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung |
| Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage              |
| LeerlaufEinstellung - Kontrolle                        |
| Getriebeöl - Wechseln                                  |

|                                                                      |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Comando frizione - Controllo e registrazione                         | Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung                  |
| Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo | Kühlfülligkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle |
| Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione                      | Motoröl und Motorölfilter - Wechsel                             |
| Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento                | Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                           |
| Cavi gas - Registrazione                                             | Gaszüge - Einstellung                                           |
| Tasto avviamento a freddo - Registrazione                            | Schalter Kaltstart - Einstellung                                |
| Livello liquido freni - Controllo                                    | Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle                              |
| Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta                      | Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit              |
| Serraggio viti impianto freni - Controllo                            | Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle                         |
| Funzionamento/orientamento luci                                      | Funktionsweise/Ausrichtung Lichter                              |
| Funzionamento impianto elettrico - Controllo                         | Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle                   |
| Condizioni e pressione pneumatici - Controllo                        | Reifendruck und -Zustand - Kontrolle                            |
| Gioco cuscinetti ruota - Controllo                                   | Spiel Radlager - Kontrolle                                      |
| Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione                      | Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle        |
| Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo                        | Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle               |
| Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo                       | Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle                   |
| Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo                         | Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle                    |
| Forcella - Controllo tenuta e funzionamento                          | Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit            |
| Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo        | Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle             |
| Serraggio perni ammortizzatore - Controllo                           | Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle                             |
| Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento                    | Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb                   |
| Cuscinetti di sterzo - Controllo e registrazione                     | Lenkrohrlager - Kontrolle und Einstellung                       |
| Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia                              | Staubkappen Lenkrohr - Reinigung                                |

|                                                              |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Catena di trasmissione - Tensione                            | Antriebskette - Einspannung                                                     |
| Giunto catena, corona catena e guidacatena - Controllo usura | Kettenverbindung, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Überprüfung der Abnutzung |
| Catena - Lubrificazione                                      | Kette - Schmierung                                                              |

**OGNI 15H D'USO**

|                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|
| Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo                         |
| Corpi farfallati - Sincronizzazione                                  |
| Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia                     |
| Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento             |
| Regolazione minimo - Controllo                                       |
| Olio cambio - Sostituire                                             |
| Molle frizione - Controllo lunghezza                                 |
| Dischi frizione - Controllo usura                                    |
| Comando frizione - Controllo e registrazione                         |
| Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo |
| Tenuta impianto - Controllo                                          |
| Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione                      |
| Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento                |
| Cavi gas - Registrazione                                             |
| Tasto avviamento a freddo - Registrazione                            |
| Livello liquido freni - Controllo                                    |
| Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta                      |

**ALLE 15 BETRIEBSSTUNDEN**

|                                                                |
|----------------------------------------------------------------|
| Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle               |
| Drosselklappenkörper - Synchronisierung                        |
| Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung         |
| Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                      |
| Leerlaufeinstellung - Kontrolle                                |
| Getriebeöl - Wechseln                                          |
| Kupplungsfeder- Längenkontrolle                                |
| Kupplungsscheiben - Verschleißkontrolle                        |
| Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung                 |
| Kühlfüllstandspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle |
| Dichtheit Anlage - Kontrolle                                   |
| Motoröl und Motorölfilter - Wechsel                            |
| Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                          |
| Gaszüge - Einstellung                                          |
| Schalter Kaltstart - Einstellung                               |
| Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle                             |
| Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit             |



|                                                                        |                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Serraggio viti impianto freni - Controllo                              | Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle                              |
| Spessore dischi freno - Controllo                                      | Scheibenbremsendicke - Kontrolle                                     |
| Spessore pastiglie - Controllo                                         | Bremsbelagstärke - Kontrolle                                         |
| Contatti elettrici ed interruttori - Trattamento con spray riattivante | Elektrische Kontakte und Schalter - Behandlung mit Aktivierungsspray |
| Allacciamenti batteria - Trattamento con grasso                        | Batterieanschlüsse - Behandlung mit Fett                             |
| Funzionamento/orientamento luci                                        | Funktionsweise/Ausrichtung Lichter                                   |
| Funzionamento impianto elettrico - Controllo                           | Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle                        |
| Scarico - Controllo tenuta e allineamento                              | Auspuff - Kontrolle Dichtheit und Ausrichtung                        |
| Condizioni e pressione pneumatici - Controllo                          | Reifendruck und -Zustand - Kontrolle                                 |
| Cuscinetti ruote - controllo                                           | Radlager - Kontrolle                                                 |
| Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione                        | Speichenspannung und Achsengleichheit Felgen - Kontrolle             |
| Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo                          | Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle                    |
| Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo                         | Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle                        |
| Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo                           | Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle                         |
| Parapolveri della forcella - Pulizia                                   | Staubkappen Gabel - Reinigung                                        |
| Gambe forcella - Spurgo                                                | Gabelbeine - Entlüften                                               |
| Forcella - Controllo tenuta e funzionamento                            | Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit                 |
| Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo          | Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle                  |
| Serraggio perni ammortizzatore - Controllo                             | Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle                                  |
| Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento                      | Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb                        |
| Gioco cuscinetti di sterzo - Controllo                                 | Spiel im Lenkrohrlager - Kontrolle                                   |
| Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia                                | Staubkappen Lenkrohr - Reinigung                                     |
| Catena di trasmissione - Tensione                                      | Antriebskette - Einspannung                                          |

|                                                              |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Giunto catena, corona catena e guidacatena - Controllo usura | Kettenverbindung, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Überprüfung der Abnutzung |
| Cuscinetti sterzo - Lubrificare                              | Lenkrohrlager - Einschmieren                                                    |
| Perno leva frizione - Lubrificare                            | Kupplungshebelbolzen - Einschmieren                                             |
| Cavi gas - Lubrificare                                       | Gaszüge - Einschmieren                                                          |
| Perni poggiapiede pilota - Lubrificare                       | Bolzen Fahrer-Fußraste - Einschmieren                                           |
| Catena - Lubrificazione                                      | Kette - Schmierung                                                              |
| Leverismi sospensione posteriore - Lubrificare               | Hebeleien Hinterradaufhängung - Einschmieren                                    |
| Perno cavalletto laterale - Lubrificare                      | Bolzen Seitenständer - Einschmieren                                             |
| Perno e cuscinetti ruota anteriore - Lubrificare             | Vorderradbolzen und -Lager - Einschmieren                                       |
| Perno forcellone posteriore - Lubrificare                    | Bolzen für Hinterradschwinge - Einschmieren                                     |
| Perno e cuscinetti ruota posteriore - Lubrificare            | Hinterradbolzen und -Lager - Einschmieren                                       |

**OGNI 60H D'USO**

|                                     |
|-------------------------------------|
| Filtro aria in carta - Sostituzione |
| Candele - Sostituzione              |

**ALLE 60 BETRIEBSSTUNDEN**

|                                     |
|-------------------------------------|
| Luftfilter aus Papier - Auswechseln |
| Zündkerzen - Auswechseln            |

**OGNI 90H D'USO**

|                                                               |
|---------------------------------------------------------------|
| Cambio completo - Controllo usura                             |
| Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno - Controllo |
| Canne cilindro - Controllo usura                              |
| Bronzine di biella e di banco - Controllo usura               |

**ALLE 90 BETRIEBSSTUNDEN**

|                                              |
|----------------------------------------------|
| Getriebe komplett - Verschleißkontrolle      |
| Überdruck- und Rückschlagventil - Kontrolle  |
| Gabelholme - Verschleißkontrolle             |
| Pleuel- und Hauptlager - Verschleißkontrolle |

|                                                               |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Ingranaggi avviamento - Controllo usura                       | Antriebszahnräder - Verschleißkontrolle                              |
| Ingranaggi pompa olio - Controllo                             | Zahnräder Ölpumpe - Kontrolle                                        |
| Getti lubrificazione testa - Pulizia                          | Düsen Zylinderkopfschmierung - Reinigung                             |
| Pistoni e fasce elastiche - Sostituzione                      | Kolben und Kolbenringe - Auswechseln                                 |
| Spinotto pistone - Controllo                                  | Kolbenbolzen - Kontrolle                                             |
| Rulli bilancieri - Controllo radiale                          | Kipphebelrollen - Radialkontrolle                                    |
| Alzavalvola - Controllo                                       | Ventilheber - Kontrolle                                              |
| Usura alberi a camme - Controllo                              | Verschleiss Nockenwellen - Kontrolle                                 |
| Cuscinetti alberi a camme - Controllo                         | Lager Nockenwellen - Kontrolle                                       |
| Tenuta sedi valvole - Controllo                               | Dichtheit der Ventilsitze - Kontrolle                                |
| Valvole - Controllo usura                                     | Ventile - Verschleißkontrolle                                        |
| Gioco valvole - Controllo e registrazione                     | Ventilspiel - Kontrolle und Einstellung                              |
| Guide valvole - Controllo usura                               | Ventilführungen - Verschleißkontrolle                                |
| Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini - Controllo usura | Federtellerscheiben, Federteller, Ventilbecher - Verschleißkontrolle |
| Dentatura tendicatena - Controllo usura                       | Verzahnung Kettenspanner - Verschleißkontrolle                       |
| Molle valvole - Controllo lunghezza                           | Ventilfeder- Längenkontrolle                                         |
| Catena di distribuzione - Misura allungamento                 | Steuerkette - Abstandsmaß                                            |
| Pattini catena di trasmissione - Controllo usura              | Antriebskettengleitschuhe - Verschleißkontrolle                      |
| Pompa benzina - Controllo                                     | Benzinpumpe - Kontrolle                                              |
| Forcella - Manutenzione completa                              | Gabel - komplette Wartung                                            |
| Olio forcella - Sostituzione                                  | Gabelöl - Wechseln                                                   |
| Ammortizzatore - Manutenzione completa                        | Stoßdämpfer - Komplette Wartung                                      |
| Gioco cuscinetti imbiellaggio - Controllo                     | Spiel Kurbelwellenlager - Kontrolle                                  |

|                                       |                                                   |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Pattino guidacatena - Controllo usura | Gleitbahn für Kettenführung - Verschleißkontrolle |
| Cruna guidacatena - Controllo usura   | Öse Kettenführung - Verschleißkontrolle           |
| Rullo tendicatena - Controllo usura   | Kettenspannrolle - Verschleißkontrolle            |
| Pattino tendicatena - Controllo usura | Kettenklotz- Verschleißkontrolle                  |

**OGNI ANNO**

|                            |
|----------------------------|
| Liquido freni - Sostituire |
|----------------------------|

**JEDES JAHR**

|                             |
|-----------------------------|
| Bremsflüssigkeit - Wechseln |
|-----------------------------|

Scheda di manutenzione periodica per veicoli in versione libera per uso agonistico.

Regelmäßiger Wartungsplan für Fahrzeuge in freier Ausführung für Rennsatz.

**FINE RODAGGIO 3H D'USO**

|                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|
| Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo                         |
| Corpi farfallati - Sincronizzazione                                  |
| Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia                     |
| Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento             |
| Regolazione minimo - Controllo                                       |
| Olio cambio - Sostituire                                             |
| Comando frizione - Controllo e registrazione                         |
| Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo |
| Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione                      |

**ENDE EINFahrZEIT 3 BETRIEBSSTUNDEN**

|                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|
| Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle                 |
| Drosselklappenkörper - Synchronisierung                          |
| Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung           |
| Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                        |
| Leerlaufeinstellung - Kontrolle                                  |
| Getriebeöl - Wechseln                                            |
| Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung                   |
| Kühlflüssigkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle |
| Motoröl und Motorölfilter - Wechsel                              |

|                                                               |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento         | Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                                           |
| Cavi gas - Registrazione                                      | Gaszüge - Einstellung                                                           |
| Tasto avviamento a freddo - Registrazione                     | Schalter Kaltstart - Einstellung                                                |
| Livello liquido freni - Controllo                             | Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle                                              |
| Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta               | Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit                              |
| Serraggio viti impianto freni - Controllo                     | Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle                                         |
| Funzionamento/orientamento luci                               | Funktionsweise/Ausrichtung Lichter                                              |
| Funzionamento impianto elettrico - Controllo                  | Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle                                   |
| Condizioni e pressione pneumatici - Controllo                 | Reifendruck und -Zustand - Kontrolle                                            |
| Gioco cuscinetti ruota - Controllo                            | Spiel Radlager - Kontrolle                                                      |
| Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione               | Speichenspannung und Achsungleichheit Felgen - Kontrolle                        |
| Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo                 | Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle                               |
| Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo                | Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle                                   |
| Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo                  | Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle                                    |
| Forcella - Controllo tenuta e funzionamento                   | Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit                            |
| Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo | Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle                             |
| Serraggio perni ammortizzatore - Controllo                    | Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle                                             |
| Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento             | Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb                                   |
| Cuscinetti di sterzo - Controllo e registrazione              | Lenkrohrlager - Kontrolle und Einstellung                                       |
| Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia                       | Staubkappen Lenkrohr - Reinigung                                                |
| Catena di trasmissione - Tensione                             | Antriebskette - Einspannung                                                     |
| Giunto catena, corona catena e guidacatena - Controllo usura  | Kettenverbindung, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Überprüfung der Abnutzung |
| Catena - Lubrificazione                                       |                                                                                 |

**OGNI 15H D'USO**

|                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|
| Serraggio viti gruppo farfallato - Controllo                         |
| Corpi farfallati - Sincronizzazione                                  |
| Filtro aria e cassa filtro - Controllo e pulizia                     |
| Tubazioni benzina - Controllo condizioni, posizionamento             |
| Regolazione minimo - Controllo                                       |
| Olio cambio - Sostituire                                             |
| Molle frizione - Controllo lunghezza                                 |
| Dischi frizione - Controllo usura                                    |
| Comando frizione - Controllo e registrazione                         |
| Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione - Controllo |
| Tenuta impianto - Controllo                                          |
| Olio motore e filtro olio motore - Sostituzione                      |
| Tubazioni olio - Controllo condizioni, posizionamento                |
| Cavi gas - Registrazione                                             |
| Tasto avviamento a freddo - Registrazione                            |
| Livello liquido freni - Controllo                                    |
| Tubazioni freni - Controllo condizioni e tenuta                      |
| Serraggio viti impianto freni - Controllo                            |
| Spessore dischi freno - Controllo                                    |

**ALLE 15 BETRIEBSSTUNDEN**

|                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|
| Anzug Schrauben Drosselklappenkörper - Kontrolle                |
| Drosselklappenkörper - Synchronisierung                         |
| Luftfilter und Filtergehäuse - Kontrolle und Reinigung          |
| Benzinleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                       |
| LeerlaufEinstellung - Kontrolle                                 |
| Getriebeöl - Wechseln                                           |
| Kupplungsfeder- Längenkontrolle                                 |
| Kupplungsscheiben - Verschleißkontrolle                         |
| Kupplungssteuerung - Kontrolle und Einstellung                  |
| Kühlfülligkeitspegel im Kühler und Ausdehnungsgefäß - Kontrolle |
| Dichtheit Anlage - Kontrolle                                    |
| Motoröl und Motorölfilter - Wechsel                             |
| Ölleitungen - Kontrolle Zustand, Lage                           |
| Gaszüge - Einstellung                                           |
| Schalter Kaltstart - Einstellung                                |
| Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle                              |
| Bremsleitungen - Kontrolle Zustand und Dichtigkeit              |
| Anzug Schrauben Bremsanlage - Kontrolle                         |
| Scheibenbremsendicke - Kontrolle                                |

|                                                                        |                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Spessore pastiglie - Controllo                                         | Bremsbelagstärke - Kontrolle                                                    |
| Contatti elettrici ed interruttori - Trattamento con spray riattivante | Elektrische Kontakte und Schalter - Behandlung mit Aktivierungsspray            |
| Allacciamenti batteria - Trattamento con grasso                        | Batterieanschlüsse - Behandlung mit Fett                                        |
| Funzionamento/orientamento luci                                        | Funktionsweise/Ausrichtung Lichter                                              |
| Funzionamento impianto elettrico - Controllo                           | Funktionsweise elektrische Anlage - Kontrolle                                   |
| Scarico - Controllo tenuta e allineamento                              | Auspuff - Kontrolle Dichtheit und Ausrichtung                                   |
| Condizioni e pressione pneumatici - Controllo                          | Reifendruck und -Zustand - Kontrolle                                            |
| Cuscinetti ruote - controllo                                           | Radlager - Kontrolle                                                            |
| Raggi e coassialità cerchi - Controllo tensione                        | Speichenspannung und Achsengleichheit Felgen - Kontrolle                        |
| Serraggio dadi e viti perni ruota - Controllo                          | Anzug Muttern und Schrauben Radbolzen - Kontrolle                               |
| Serraggio viti di fissaggio motore - Controllo                         | Anzug Befestigungsschrauben Motor - Kontrolle                                   |
| Serraggio viti e dadi ciclistica - Controllo                           | Anzug Fahrwerkschrauben/-muttern - Kontrolle                                    |
| Parapolveri della forcella - Pulizia                                   | Staubkappen Gabel - Reinigung                                                   |
| Gambe forcella - Spurgo                                                | Gabelbeine - Entlüften                                                          |
| Forcella - Controllo tenuta e funzionamento                            | Gabel - Kontrolle Dichtheit und Funktionstüchtigkeit                            |
| Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella - Controllo          | Anzug Schrauben Gabelplatten, Gabelfüße - Kontrolle                             |
| Serraggio perni ammortizzatore - Controllo                             | Anzug Stoßdämpferbolzen - Kontrolle                                             |
| Ammortizzatore - Controllo tenuta e funzionamento                      | Stoßdämpfer - Kontrolle Dichtheit und Betrieb                                   |
| Gioco cuscinetti di sterzo - Controllo                                 | Spiel im Lenkrohrlager - Kontrolle                                              |
| Parapolveri canotto di sterzo - Pulizia                                | Staubkappen Lenkrohr - Reinigung                                                |
| Catena di trasmissione - Tensione                                      | Antriebskette - Einspannung                                                     |
| Giunto catena, corona catena e guidacatena - Controllo usura           | Kettenverbindung, Kettenzahnkranz und Kettenführung - Überprüfung der Abnutzung |
| Cuscinetti sterzo - Lubrificare                                        |                                                                                 |

|                                                   |                                              |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Perno leva frizione - Lubrificare                 | Lenkrohrlager - Einschmieren                 |
| Cavi gas - Lubrificare                            | Kupplungshebelbolzen - Einschmieren          |
| Perni poggiapiede pilota - Lubrificare            | Gaszüge - Einschmieren                       |
| Catena - Lubrificazione                           | Bolzen Fahrer-Fußraste - Einschmieren        |
| Leverismi sospensione posteriore - Lubrificare    | Kette - Schmierung                           |
| Perno cavalletto laterale - Lubrificare           | Hebeleien Hinterradaufhängung - Einschmieren |
| Perno e cuscinetti ruota anteriore - Lubrificare  | Bolzen Seitenständer - Einschmieren          |
| Perno forcellone posteriore - Lubrificare         | Vorderradbolzen und -Lager - Einschmieren    |
| Perno e cuscinetti ruota posteriore - Lubrificare | Bolzen für Hinterradschwinge - Einschmieren  |
|                                                   | Hinterradbolzen und -Lager - Einschmieren    |

**OGNI 30H D'USO**

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Filtro aria in carta - Sostituzione | Luftfilter aus Papier - Auswechseln |
| Candele - Sostituzione              | Zündkerzen - Auswechseln            |

**ALLE 30 BETRIEBSSTUNDEN****OGNI 75H D'USO**

|                                                               |                                              |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Cambio completo - Controllo usura                             | Getriebe komplett - Verschleißkontrolle      |
| Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno - Controllo | Überdruck- und Rückschlagventil - Kontrolle  |
| Canne cilindro - Controllo usura                              | Gabelholme - Verschleißkontrolle             |
| Bronzine di biella e di banco - Controllo usura               | Pleuel- und Hauptlager - Verschleißkontrolle |
| Ingranaggi avviamento - Controllo usura                       | Antriebszahnräder - Verschleißkontrolle      |
| Ingranaggi pompa olio - Controllo                             | Zahnräder Ölpumpe - Kontrolle                |

**ALLE 75 BETRIEBSSTUNDEN**



|                                                               |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Getti lubrificazione testa - Pulizia                          | Düsen Zylinderkopfschmierung - Reinigung                             |
| Pistoni e fasce elastiche - Sostituzione                      | Kolben und Kolbenringe - Auswechseln                                 |
| Spinotto pistone - Controllo                                  | Kolbenbolzen - Kontrolle                                             |
| Rulli bilancieri - Controllo radiale                          | Kipphebelrollen - Radialkontrolle                                    |
| Alzavalvola - Controllo                                       | Ventilheber - Kontrolle                                              |
| Usura alberi a camme - Controllo                              | Verschleiss Nockenwellen - Kontrolle                                 |
| Cuscinetti alberi a camme - Controllo                         | Lager Nockenwellen - Kontrolle                                       |
| Tenuta sedi valvole - Controllo                               | Dichtheit der Ventilsitze - Kontrolle                                |
| Valvole - Controllo usura                                     | Ventile - Verschleißkontrolle                                        |
| Gioco valvole - Controllo e registrazione                     | Ventilspiel - Kontrolle und Einstellung                              |
| Guide valvole - Controllo usura                               | Ventilführungen - Verschleißkontrolle                                |
| Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini - Controllo usura | Federtellerscheiben, Federteller, Ventilbecher - Verschleißkontrolle |
| Dentatura tendicatena - Controllo usura                       | Verzahnung Kettenspanner - Verschleißkontrolle                       |
| Molle valvole - Controllo lunghezza                           | Ventilfeder- Längenkontrolle                                         |
| Catena di distribuzione - Misura allungamento                 | Steuerkette - Abstandsmaß                                            |
| Pattini catena di trasmissione - Controllo usura              | Antriebskettengleitschuhe - Verschleißkontrolle                      |
| Pompa benzina - Controllo                                     | Benzinpumpe - Kontrolle                                              |
| Forcella - Manutenzione completa                              | Gabel - komplette Wartung                                            |
| Olio forcella - Sostituzione                                  | Gabelöl - Wechseln                                                   |
| Ammortizzatore - Manutenzione completa                        | Stoßdämpfer - Komplette Wartung                                      |
| Gioco cuscinetti imbiellaggio - Controllo                     | Spiel Kurbelwellenlager - Kontrolle                                  |
| Pattino guidacatena - Controllo usura                         | Gleitbahn für Kettenführung - Verschleißkontrolle                    |
| Cruna guidacatena - Controllo usura                           | Öse Kettenführung - Verschleißkontrolle                              |

Rullo tendicatena - Controllo usura

Pattino tendicatena - Controllo usura

Kettenspannrolle - Verschleißkontrolle

Kettenklotz- Verschleißkontrolle

**OGNI ANNO**

Liquido freni - Sostituire

**JEDES JAHR**

Bremsflüssigkeit - Wechseln

**ATTENZIONE**

NEL CASO DI UTILIZZO COMPETITIVO DEI VEICOLI, IL TAGLIANDO RELATIVO ALLE 15 ORE DI USO VA ESEGUITO DOPO OGNI GARA.

**NOTA BENE**

- GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE DELL'OFFICINA SPECIALIZZATA APRILIA, NON SOSTITUISCONO IL CONTROLLO GIORNALIERO DEL PILOTA!

- SE AL CONTROLLO VIENE RICONTRATA USURA OLTRE I VALORI DI TOLLERANZA, DEFORMAZIONE O DANNEGGIAMENTO, I COMPONENTI INTERESSATI VANNO SOSTITUITI

- PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI INTERVENTO, IL VEICOLO DEVE ESSERE PULITO METICOLOSAMENTE

- L'UTILIZZO DEL VEICOLO IN TERRENI SABBIOSI O POLVEROSI E IN CONDIZIONI DI UTILIZZO ESTREME, POTREBBE CAUSARE L'USURA DI

**Achtung**

WENN DAS FAHRZEUG IM RENNSPORT GEFahren WIRD, SOLL DIE NACH 15 BETRIEBSSTUNDEN FÄLLIGE INSPEKTION NACH JEDEM RENNEN AUSGEFÜHRT WERDEN.

**ANMERKUNG**

- DIE BEI EINER AUTORISIERTEN APRILIA-WERKSTATT AUSGEFÜHRTEN WARTUNGSARBEITEN ERSETZEN NICHT DIE VOM FAHRER VORZUNEHMENDE TÄGLICHE KONTROLLE!

- FALLS BEI DER KONTROLLE ÜBER DIE TOLERANZWerte HINAUS ABWEICHENDEN VERSCHLEISS, VERFORMUNGEN ODER BESCHÄDIGUNGEN FESTGESTELLT WERDEN, MÜSSEN DIE ENTSPRECHENDEN BAUTEILE AUSGEWECHSELT WERDEN

- VOR JEDEM EINGRIFF MUSS DAS FAHRZEUG SORGFÄLTIG GEREINIGT WERDEN.

ALCUNI COMPONENTI ANCHE PRIMA DEL CONTROLLO PROGRAMMATO.

- SOLO PER IL MODELLO RXV: SE IL VEICOLO È UTILIZZATO PREVALENTEMENTE PER USO CROSSISTICO EFFETTUARE OGNI 30 ORE D'UTILIZZO TUTTI GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PREVISTI NELLA COLONNA 45 ORE.

- BEIM EINSATZ IN SANDIGEN UND STAUBIGEN GEGENDEN UND UNTER EXTREMEN BEDINGUNGEN KÖNNTEN MANCHE BAUTEILE VOR DER PROGRAMMIERTEN KONTROLLE VERSCHLEISSEN.

- NUR FÜR DAS MODELL RXV: WIRD DAS FAHRZEUG VORWIEGEND FÜR CROSS-EINSATZ BENUTZT, ALLE IN DER 45-STUNDEN-SPALTE AUFGEFÜHRTEN WARTUNGSARBEITEN ALLE 30 BETRIEBSSTUNDEN AUSFÜHREN.

**TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI RXV 450 - 550**

| Prodotto               | Descrizione          | Caratteristiche                                                                                                                                                                                            |
|------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGIP RACING 4T 10W-60  | olio motore          | Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60                                                                                                |
| AGIP RACING 4T 10W-60  | Olio cambio          | -                                                                                                                                                                                                          |
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | Liquido refrigerante | Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16. |
| AGIP BRAKE 4           | Liquido freni        | In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925                           |

| Prodotto       | Descrizione                                      | Caratteristiche                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGIP MP GREASE | Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi | In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto di sgocciolamento 150°C...230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione. |
| AGIP FORK 7.5W | Olio forcella                                    | SAE 7,5W                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

### **TABELLE DER EMPFOHLENE PRODUKTE RXV 450 - 550**

| Produkt                | Beschreibung     | Angaben                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGIP RACING 4T 10W-60  | Motoröl          | Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60 kompatibel oder sogar besser sind                                                                                          |
| AGIP RACING 4T 10W-60  | Ölwechsel        | -                                                                                                                                                                                                                          |
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | Kühlflüssigkeit  | Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.                              |
| AGIP BRAKE 4           | Bremsflüssigkeit | Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 |

| Produkt        | Beschreibung                          | Angaben                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGIP MP GREASE | Fett für Lager, Gelenke und Hebeleien | Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich -30 °C ... +140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C ...230 °C (302°F...446°F), hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit. |
| AGIP FORK 7.5W | Gabelöl                               | SAE 7,5W                                                                                                                                                                                                                                                     |



# RXV 450-550

**aprilia**



**Cap. 08**  
**Allestimenti speciali**  
**Kap. 08**  
**Sonderausstattungen**





## INDICE ANALITICO

### A

Accessori: 129  
Ammortizzatori: 45  
Arresto motore: 34, 57  
Avviamento: 34, 53, 55

### B

Batteria: 14, 97  
Bloccasterzo: 32

### C

Candela: 77  
Catena: 114–117, 119  
Cavalletto: 58  
Clacson: 33  
Commutatore lampeggiatori:  
33

### D

Dati tecnici: 121

Display: 28

### F

Filtro aria: 82  
Forcella: 49  
Freno: 104  
Freno a disco: 104  
Frizione: 13  
Fusibili: 98

### G

Gruppo ottico: 102

### I

Identificazione: 37

### L

Lampade: 101

Liquido di raffreddamento:  
83  
Liquido freni: 13, 87

### M

Manutenzione: 65, 131, 132  
Manutenzione programmata:  
131, 132

### O

Olio cambio: 12, 71  
Olio motore: 12, 66, 69

### P

Plancia: 25  
Pneumatici: 74  
Proiettore: 103

### Q

Quadro strumenti: 26

### S

Sella: 36  
Spie: 26

### T

Trasmissione: 114



# INHALTSVERZEICHNIS

## A

Abstellen des Motors: 34, 57

## B

Batterie: 14, 97

## C

Cockpit: 25

## D

Display: 28

## G

Getriebeöl: 12

## K

Kette: 117, 119

Kraftstoff: 10

Kupplungsflüssigkeit: 13

## L

Lampen: 101

Lenkerschloss: 32

Luftfilter: 82

## R

Reifen: 74

## S

Sicherungen: 98

Starten: 53

Ständer: 58

## W

Wartung: 65

Wartungsprogramm: 131,  
132

## Z

Zubehör: 129

Zündkerze: 77



## IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

**[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)**

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

## DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz**es diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

**[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)**

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.